叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 克罗克特上校的合作社圣诞节(colonel Crockett's Co-operative Christmas) 000001

2. 克罗克特上校的合作社圣诞节(colonel Crockett's Co-operative Christmas) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克罗克特上校的合作社圣诞节(Colonel Crockett's Co-operative Christmas)

[læst]	[naɪt]	[aɪ]	[eɪt]	[ə; eɪ]	['hɔ:rəb(ə)l]	['mɑ:kəri]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['krɪsməs]	['dɪnər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɪ'zɜ:rtɪd]
Last	**night**	**I**	**ate**	**a**	**horrible**	**mockery**	**of**	**a**	**Christmas**	**dinner**	**in**	**a**	**deserted**
最后的	夜晚	我	吃	一个	可怕	嘲讽	的	一个	圣诞节	晚餐	在	一个	荒凉的

['restrɑ:nt]
restaurant
餐厅

昨晚我在一家空荡荡的餐厅里吃了一顿糟糕透顶、简直是对圣诞晚餐的拙劣模仿。

['kɜ:rn(ə)l]
Colonel
上校

上校

['krɑ:kɪts]
Crockett's
克罗克特

克罗克特

[ˌsi: 'oʊ]	-	['ɑ:pərətɪv]
Co	**-**	**operative**
合作	-	操作

合作社

['krɪsməs]
Christmas
圣诞节

圣诞节

[baɪ]
By
经过

经过

['ru:pərt]	[hju:z]
Rupert	**Hughes**
鲁珀特	休斯

鲁珀特·休斯

[ˌfɪlə'delfɪr]	[ænd; ənd]	['lʌndən]
Philadelphia	**and**	**London**
费城	和	伦敦

费城和伦敦

[dʒɔ:rdʒ]	['dʌblju:]	['dʒeɪkəbz]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]
George	**W**	**Jacobs**	**and**	**Company**
乔治	W	雅各布斯	和	公司

乔治·W·雅各布斯公司

['kɑ:piraɪt]	,	-	,	[baɪ]
COPYRIGHT	**,**	**1906**	**,**	**BY**
版权	,	-	,	经过

版权所有，1906 年，作者

[dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['dʒeɪkəbz] & ['kʌmpəni]
GEORGE W . JACOBS & COMPANY
乔治 W . 雅各布斯 & 公司

乔治·W·雅各布斯公司

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] , -
Published September , 1906
已发布 九月 , -

出版于1906年9月

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[læst] [naɪt] [aɪ] [eɪt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd]
Last night I ate a horrible mockery of a Christmas dinner in a deserted
最后的 夜晚 我 吃 一个 可怕 嘲讽 的 一个 圣诞节 晚餐 在 一个 荒凉的
['restrɑːnt] ['frʌntɪspiːs]
restaurant Frontispiece
餐厅 卷首插图

昨晚我在一家空荡荡的餐厅里吃了一顿糟糕透顶、简直是对圣诞晚餐的嘲弄。（前言）

[æz; əz] [bluː] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [swer] [wɜːrdz]['evər] [swɔːr] ['feɪsɪŋ] page14
As blue as all the swear words ever swore Facing page14
作为 蓝色的 作为 全部 这 发誓 字 曾经 发誓 面向 page14

蓝得像所有脏话一样（见第14页）

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [aɪ]['evər] [kʌm] [nɪr] [ə'gen] ['hiːd] [sɪk] [ðə; ði][dɔːgz][ɑːn][ˌem 'iː] -
He said if I ever come near again he'd sic the dogs on me 18
他 说 如果 我 曾经 来 靠近 再次 他会 原文如此 这 狗 在 我 -

他说如果我再靠近，他就放狗咬我。18

" ['oʊnli][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [plʌŋks] , " [sez] [hiː; hi] -
" Only one thousand plunks , " says he 40
" 仅有的 一 千 噗通 , " 说道 他 -

"只有一千次敲击，"他说。40

[dʒeɪmz][dʒeɪ] . [dʒeɪmz] , [pʌb'lɪsəti] ['ekspɜːrt] -
James J . James , Publicity Expert 48
詹姆斯 J . 詹姆斯 , 宣传 专家 -

詹姆斯·J·詹姆斯，公关专家 48

[oʊld] [mɪs] - [kleɪ] [gɑːt][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] [ment] [fɔːr; fər][dʒʌdʒ] ['rændɔlf] - [[naɪn]]
Old Miss Samanthy Clay got a box of cigars meant for Judge Randolph 60 [9]
老的 错过 - 黏土 得到 一个 盒子 的 雪茄 意思是 为了 法官 兰道夫 - [9]

老萨曼西·克莱小姐收到了一盒原本要送给兰道夫法官的雪茄 60[9]

[ef][ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] ['gædərɪŋz] [ðæt][hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mædɪsn] [skwer] ['gɑːrdn] ,
f all the strange gatherings that have distinguished Madison Square Garden ,
f 全部 这 奇怪的 聚会 那 有 杰出的 麦迪逊 正方形 花园 ,

在麦迪逊广场花园举办过的所有奇特聚会中，

[ðə; ði]['streɪndʒɪst][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [læst] ['krɪsməs] , [wen] [ðə; ði][naʊ] [wel] -

the	strangest	was	probably	on	the	occasion	,	last	Christmas	,	when	the	now	well	-
这	最奇怪的	曾是	大概	在	这	场合	,	最后的	圣诞节	,	什么时候	这	现在	出色地	-

[noʊn] ['kɜ:rn(ə)l][di:] . [ə; eɪ] . ['krɔkit] ,

known	Colonel	D	.	A	.	Crockett	,
已知	上校	D	.	一个	.	克罗克特	,

最奇怪的事情可能发生在去年圣诞节，当时现在著名的D.A.克罗克特上校.....

[ʌv; əv]['weikəu] , ['rentɪd] [ðə; ði][væst] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] [fɔ:r; fər][wʌn]['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] , [ænd; ənd]

of	Waco	,	rented	the	vast	auditorium	for	one	thousand	dollars	,	and
的	韦科	,	租来的	这	广阔的	礼堂	为了	一	千	美元	,	和

[θru:] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

threw	it	open	to	the	public	.
扔	它	打开	到	这	民众	.

韦科市的一位市民以一千美元的价格租下了这座巨大的礼堂，并向公众开放。

[æz; əz][hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] ['krɪsməs] , [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	he	is	going	to	do	it	again	this	coming	Christmas	,	an	account	of	the
作为	他	是	去	到	做	它	再次	这	未来	圣诞节	,	一个	帐户	的	这

[kɑ:n] - , [ɪn] - ,

con	-	,	in	-	,
康	-	,	在	-	,

因为他打算在今年圣诞节再次行骗，所以这里要详细描述一下骗局、骗局和骗局的经过。

[ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['sɛpʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ski:m] [meɪ] ['ɪntrəst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

and	re	-	ception	of	his	scheme	may	interest	some	of	the	thousands
和	关于	-	构想	的	他的	方案	可能	兴趣	一些	的	这	数千

[hu:] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['evri] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ-:nəlz] [plaɪt] .

who	find	themselves	every	Christmas	in	the	Colonel's	plight	.
WHO	寻找	他们自己	每一个	圣诞节	在	这	上校的	困境	.

他的计划可能会引起每年圣诞节都和上校一样陷入困境的成千上万人的兴趣。

[maɪ][plæn][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'si:t] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,

My	plan	to	describe	it	was	frustrated	by	the	receipt	,	from	his	wife	,
我的	计划	到	描述	它	曾是	沮丧的	经过	这	收据	,	从	他的	妻子	,

[ʌv; əv] [θri:] ['letərz] [-]

of	three	letters	[	10	]
的	三	信件	[	-	]

我原本打算描述这件事，却收到了他妻子寄来的三封信[10]，这让我很沮丧。

[hi:; hi] [roʊt] [hɜ:r; hər] .

he	wrote	her	.
他	写道	她	.

他给她写了信。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['oʊnli] [fer] , [ðen] ,

It	seems	only	fair	,	then	,
它	似乎	仅有的	公平的	,	然后	,

这样看来，这似乎才合情合理。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tʃi:vmənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n]

that	the	author	of	an	achievement	which	is	likely	to	become	an	institution
那	这	作者	的	一个	成就	哪个	是	可能	到	变得	一个	机构

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

should	be	allowed	to	be	the	author	of	its	history	.
应该	是	允许	到	是	这	作者	的	它是	历史	.

应该允许一项可能成为制度的成就的创造者来书写它的历史。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['ðerfɔ:r] , ['kɑ:ntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] [vɜ:r'beɪtɪm] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɝ:nəlz]

I	shall	,	therefore	,	content	myself	with	publishing	verbatim	two	of	the	Colonel's
我	将	,	所以	,	内容	我	和	出版	逐字	二	的	这	上校的

[oʊn] ['letərz] .

own	letters	.
自己的	信件	.

因此，我将只逐字逐句地发表上校本人的两封信。

['ru:pərt] [hju:z] [-] [-] [-]

Rupert	Hughes	[	11	]	[	12	]	[	13	]
鲁珀特	休斯	[	-	]	[	-	]	[	-	]

鲁珀特·休斯[11][12][13]

[nu:] [jɔ:k] , [en] . [waɪ] . , ['dɛk] . - , - .

New	York	,	N	.	Y	.	,	Dec	.	26	,	1904	.
新的	约克	,	N	.	是	.	,	12月	.	-	,	-	.

纽约州纽约市，1904年12月26日。

[frend] [waɪf] :

Friend	Wife	:
朋友	妻子	:

朋友的妻子：

[ðə; ði]['mɪz(ə)rəb(ə)l] [naɪt] [aɪ]['evər] [spent] [ɪn][ɔ:l][maɪ][bɔ:rn] [deɪz] — [ðə; ði] - ,

The	miserablest	night	I	ever	spent	in	all	my	born	days	—	the	solitariest	,
这	最悲惨的	夜晚	我	曾经	花费	在	全部	我的	出生	天	—	这	-	,

那是我一生中最痛苦的一个夜晚——也是我一生中最孤独的一个夜晚。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] — [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['krɪsməs] [naɪt] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti]

with	no	seconds	—	was	sure	this	identical	Christmas	night	in	New	York	City
和	不	秒	—	曾是	当然	这	完全相同的	圣诞节	夜晚	在	新的	约克	城市

.

:

.

没有第二次机会——我确信，这个圣诞夜在纽约市与以往完全相同。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [sʌm; səm] ['loʊnsəm] , [tu:] , [ɪn][maɪ][taɪm] .

And	I've	been	some	lonesome	,	too	,	in	my	time	.
和	我已经	到过	一些	寂寞	,	也	,	在	我的	时间	.

我也有过孤独的时候。

[aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] [haʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

I've	told	you	how	,	as	a	boy	,
我已经	讲述	你	如何	,	作为	一个	男生	,

我已经告诉过你，小时候，

[aɪ] [ʃɪpt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæst] — [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [mæst] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][oʊld][tʌb] [bʌmpt]

I	shipped	before	the	mast	—	the	wrong	mast	—	and	how	the	old	tub	bumped
我	已发货	前	这	桅杆	—	这	错误的	桅杆	—	和	如何	这	老的	浴缸	撞

[ə; eɪ] [ri:f] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hændz] — [ænd; ənd] [fi:t] — [ɪk'sept] [maɪn] .

a	reef	and	went	down	with	all	hands	—	and	feet	—	except	mine	.
一个	礁	和	去	向下	和	全部	双手	—	和	脚	—	除了	矿	.

我赶在桅杆前下水——结果弄错了桅杆——那艘老旧的船撞上了暗礁，沉没了，船上所有人（包括船员和脚）都落水了，只有我幸免于难。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] ['telɪŋ] [haʊ] [aɪ] [græbd] [ə'həuld; ə'həult][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['wʊd(ə)n] [bɑ:ks]

You	remember	me	telling	how	I	grabbed	aholt	of	a	large	wooden	box
你	记住	我	讲述	如何	我	抓住	霍尔特	的	一个	大的	木制的	盒子

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ][draɪ][spɑ:t] .

and	floated	on	to	a	dry	spot	.
和	漂浮	在	到	一个	干燥	点	.

你还记得我说过我是如何抓住一个大木箱的把手，然后漂到一块干燥的地方吗？

[ˌaɪ ˈtiː] [nɑːkt] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [hʌŋ] [ɑːn] [kaɪnd]

It	knocked	the	wind	out	of	my	stummick	considerable	,	but	I	hung	on	kind
它	敲门	这	风	出去	的	我的	stummick	大量	,	但	我	悬挂	在	种类

[ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəs] [-]

of	unconscious	[	14	]
的	无意识	[	-	]

它让我的肚子非常难受，但我还是半昏迷地坚持了下来[14]

[tɪl] [ðə; ði] [taɪd] [went] [aʊt] .

till	the	tide	went	out	.
直到	这	潮	去	出去	.

直到潮水退去。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] , [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wer] [ɪn] [sæm] [hɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] ,

When	I	come	to	,	I	looked	round	to	see	where	in	Sam	Hill	I	was	at	,
什么时候	我	来	到	,	我	看起来	圆形的	到	看	在哪里	在	山姆	爬坡道	我	曾是	在	,

醒来后，我环顾四周，想看看自己身在萨姆山的哪个位置。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪnhed] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaɪlənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ə; eɪ]

and	found	I	was	on	a	little	pinhead	of	an	island	about	the	size	a
和	成立	我	曾是	在	一个	小的	针头	的	一个	岛	关于	这	尺寸	一个

[ˈfrek(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [muːn] .

freckle	would	be	on	the	moon	.
雀斑	会	是	在	这	月亮	.

我发现自己身处一个针尖大小的岛屿上，它的大小大约相当于月球上的一颗雀斑。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [wʌz; wəz] [ˈmoʊstli] [skaɪ] , [ɪkˈseptɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈwɔːtər] .

All	around	was	mostly	sky	,	excepting	for	what	was	water	.
全部	大约	曾是	大多	天空	,	除外	为了	什么	曾是	水	.

周围几乎全是天空，只有少数是水。

[ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] !

And	me	with	nothing	to	drink	it	with	!
和	我	和	没有什么	到	喝	它	和	!

而我却没有杯子来喝！

[aɪ] [set] [daʊn] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [bluː] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [swer] [wɜːrdz] [ˈevər]

I	set	down	hard	on	the	box	and	felt	as	blue	as	all	the	swear	words	ever
我	放	向下	难的	在	这	盒子	和	毛毡	作为	蓝色的	作为	全部	这	发誓	字	曾经

[swɔːr] .

swore	.
发誓	.

我重重地摔在箱子上，感觉自己像所有咒骂过的脏话一样难受。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [tuː; tə] [iːt] ,

There	was	nothing	in	sight	to	eat	,
那里	曾是	没有什么	在	视线	到	吃	,

周围没有任何可以吃的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [soʊ] [ˈhʌŋgri] [ðæt] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːks] [fel] [ˈoʊvər] [ˈbækwərd] .

and	that	made	me	so	hungry	that	me	and	the	box	fell	over	backward	.
和	那	制成	我	所以	饥饿的	那	我	和	这	盒子	跌倒	超过	落后	.

这让我饿得不行，我和箱子一起向后倒去。

[æz; əz] [aɪ] [leɪd] [ðer; ðər] [sprɔːld] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fiːt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] ,

As	I	laid	there	sprawled	out	,	with	my	feet	up	on	the	box	,
作为	我	铺设	那里	蔓延	出去	,	和	我的	脚	向上	在	这	盒子	,

我四仰八叉地躺在那里，双脚翘在箱子上。

[aɪ] [lʊkt] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] , " [iːt] [ˈbʌgɪnz] - [-]

I	looked	between	my	knees	and	read	them	beautiful	words	,	"	Eat	Buggins	'	[	15	]
我	看起来	之间	我的	膝盖	和	读	他们	美丽的	字	,	"	吃	巴金斯	-	[	-	]

我低头看了看膝盖之间，读出了美丽的字句："吃掉 Buggins"[15]

['bɪskɪt] ， " [ɪn] [pleɪn] [saɪt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:ks] .

Biscuit	**,**	**"**	**in**	**plain**	**sight**	**before**	**me**	**on**	**the**	**end**	**of**	**the**	**box**	**.**
饼干	，	"	在	清楚的	视线	前	我	在	这	结尾	的	这	盒子	.

饼干"就在我眼前，盒子的一端。"

[æz; əz] [blu:] [æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] [swer] [wɜ:rdz] ['evər] [swɔ:r]

As	**blue**	**as**	**all**	**the**	**swear**	**words**	**ever**	**swore**
作为	蓝色的	作为	全部	这	发誓	字	曾经	发誓

蓝得像所有脏话一样。

[wel] ，

Well **,**

出色地 ，

出色地，

[ˌem 'i:] [ænd; ənd] [frend] ['bʌgɪnz] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðæt] [pleɪs] — [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [mæn]

me	**and**	**friend**	**Buggins**	**inhabited**	**that**	**place**	**—**	**about**	**as**	**big**	**as**	**one**	**of**	**Man**
我	和	朋友	巴金斯	有人居住的	那	地方	—	关于	作为	大的	作为	一	的	男人

['fraɪdi:z, 'fraɪˌdeɪz] [fu:t'prints] — [fɔ:r; fər] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [fɔ:r] [wi:ks] .

Friday's	**footprints**	**—**	**for**	**going**	**on**	**four**	**weeks**	**.**
星期五的	脚印	—	为了	去	在	四	周	.

我和朋友巴金斯在那地方住了将近四个星期——那地方大概只有星期五的脚印那么大。

[wen] [taɪd] [wʌz; wəz] [ɪn] , [aɪ] [held] [ðə; ði] [bɑ:ks] [ɑ:n] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['paʊdər] [draɪ] .

When	**tide**	**was**	**in**	**,**	**I**	**held**	**the**	**box**	**on**	**my**	**head**	**to**	**keep**	**my**	**powder**	**dry**	**.**
什么时候	潮	曾是	在	，	我	握住	这	盒子	在	我的	头	到	保持	我的	粉末	干燥	.

涨潮时，我把盒子顶在头上，以保持粉末干燥。

- [lɔ:ŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] ['vɪzɪt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'i:] [hoʊv] [ɪn]

'	**Long**	**toward**	**the**	**end**	**of**	**my**	**visit**	**,**	**just**	**before**	**the**	**ship**	**that**	**saved**	**me**	**hove**	**in**
-	长的	朝向	这	结尾	的	我的	访问	，	只是	前	这	船	那	已保存	我	霍夫	在

[saɪt] ，

sight **,**

视线 ，

"在我访问即将结束的时候，就在救我的那艘船出现在视线中之前，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [maɪt] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] .

I	**began**	**to**	**feel**	**a**	**mite**	**tired**	**of**	**that**	**place**	**.**
我	开始	到	感觉	一个	螨虫	疲劳的	的	那	地方	.

我开始对那个地方有点厌倦了。

[aɪ] [kaɪnd] [oʊ] - [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [sɔ:] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðæt] [ðer; ðər] ['aɪlənd] .

I	**kind**	**o**	**'**	**felt**	**as**	**if**	**I'd**	**saw**	**about**	**all**	**that**	**was**	**int'resting**	**on**	**that**	**there**	**island**	**.**
我	种类	o	-	毛毡	作为	如果	ID	锯	关于	全部	那	曾是	有趣的	在	那	那里	岛	.

我感觉自己好像已经把那个岛上所有有趣的东西都看遍了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] [aɪ'di:ə] [aɪ] [wʌz; wəz] ['loʊnsəm]

I	**thought**	**I**	**was**	**unhappy**	**and**	**I**	**had**	**a**	**sneaking**	**idea**	**I**	**was**	**lonesome**
我	想法	我	曾是	不开心	和	我	有	一个	鬼鬼祟祟	主意	我	曾是	寂寞

.

:

.

我以为自己不快乐，而且我隐隐觉得我很孤独。

[bʌt; bət] [aɪ] [si:] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

But	**I**	**see**	**I**	**was**	**mistaken**	**.**
但	我	看	我	曾是	错误	.

但我发现我错了。

[aɪ] ['hædnt] [spent] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [naɪt] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɪti] [ðen] . [-]

I	**hadn't**	**spent**	**a**	**Christmas**	**night**	**alone**	**in**	**a**	**big**	**city**	**then**	**.**	**[**	**16**	**]**
我	之前没有	花费	一个	圣诞节	夜晚	独自的	在	一个	大的	城市	然后	.	[	-	]

那时我还没有在大城市里独自过过圣诞夜。[16]

[ðen] [wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɑ:spektɪŋ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][maɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] [snəud] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

Then	once	when	I	was	prospecting	for	our	mine	,	I	was	snowed	up	in	a
然后	一次	什么时候	我	曾是	勘探	为了	我们的	矿	,	我	曾是	下雪了	向上	在	一个

[pæs] .

pass	.
经过	.

后来有一次，我去勘探我们的矿场时，被大雪困在了山口里。

[aɪ] ['rekən] [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ][gɑ:t] ['taɪfɔɪd] ['fi:vər][ænd; ənd] ['resld] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] [ɔ:l] [deɪ] [baɪ]

I	reckon	I've	told	you	how	I	got	typhoid	fever	and	wrestled	it	out	all	day	by
我	估计	我已经	讲述	你	如何	我	得到	伤寒	发烧	和	摔跤	它	出去	全部	天	经过

[maɪ] ['loʊnsəm] ;

my	lonesome	;
我的	寂寞	;

我想我已经告诉过你我是怎么得了伤寒，又是怎么独自一人与病魔搏斗了一整天的；

[ʌn'pærəleld] [θɜ:rst] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [beɪkt] [breɪnz] , [red] ['flænl] [tʌŋ] , [dɪ'lɪriəm] - ,

unparalleled	thirst	,	Boston	baked	brains	,	red	flannel	tongue	,	delirium	dreamins	,
无与伦比	口渴	,	波士顿	烘焙	大脑	,	红色的	绒布	舌头	,	谵妄	-	,

[ænd; ənd][self] - ['æktɪŋ] [ɪ'metɪk] ,

and	self	-	acting	emetic	,
和	自己	-	表演	催吐剂	,

无与伦比的口渴，波士顿烤脑，红法兰绒舌头，谵妄梦境，以及自发性催吐剂，

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['blɪsf(ə)l] " [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət] ?

down	to	the	final	blissful	"	Where	am	I	at	?
向下	到	这	最终的	幸福的	"	在哪里	是	我	在	?

直至最后幸福的"我在哪里？"

" [ænd; ənd][ɑ:n] [θru:] [ðə; ði][naɪs] [lɔ:ŋ] [ˌkɑ:nvə'lesns] [tɪl] [maɪ] [lɪmz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [twaɪn]

"	and	on	through	the	nice	long	convalescence	till	my	limbs	changed	from	twine
"	和	在	通过	这	好的	长的	恢复期	直到	我的	四肢	已更改	从	缠绕

[strɪŋz] [tu:; tə]['hju:mən] ['membər] .

strings	to	human	members	.
字符串	到	人类	成员	.

然后，我度过了漫长而美好的康复期，直到我的四肢从细绳变成了人类的肢体。

[sɪks] [wi:ks] ['du:ɪŋ] [taɪm][æz; əz]['dɑ:ktər] , ['peɪʃ(ə)nt] , [treɪnd] [nɜ:rs] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['meɪs(ə)n][ɔ:l][ɪn]

Six	weeks	doing	time	as	doctor	,	patient	,	trained	nurse	and	fellow	-	Mason	all	in
六	周	正在做	时间	作为	医生	,	病人	,	受过训练	护士	和	同伴	-	石匠	全部	在

[wʌn] ,

one	,
一	,

六周时间里，我同时扮演了医生、病人、护士和共济会成员等多种角色。

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] [raɪt] [smɑ:rt] .

was	being	alone	right	smart	.
曾是	存在	独自的	正确的	聪明的	.

独处真是明智之举。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ʌv; əv] [mən'hætən] [ɑ:n]['sænti] ['klɔz] [deɪ]

But	it	wasn't	a	patch	on	the	little	metropolis	of	Manhattan	on	Santy	Claus	day
但	它	不是	一个	修补	在	这	小的	-	的	曼哈顿	在	桑蒂	克劳斯	天

. [-]

. [17]

. [-]

但与圣诞老人节那天曼哈顿的小都市相比，简直不值一提。[17]

[ðen] [wʌns][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['rædər] [ʌn'restfəl] ['i:vnɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['westərn][pɑ:rt][ʌv; əv] ['teksəs] .

Then	once	I	had	a	rather	unrestful	evening	out	in	the	western	part	of	Texas	.
然后	一次	我	有	一个	相当	不安	晚上	出去	在	这	西	部分	的	德克萨斯州	.

后来，我在德克萨斯州西部度过了一个相当不愉快的夜晚。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [soʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɔːrs] [raɪt] [tʃiːp] ,

A	fellow	sold	me	a	horse	right	cheap	,
一个	同伴	卖	我	一个	马	正确的	便宜的	,

有人很便宜地卖给我一匹马。

[ænd; ənd]['leɪtər][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	later	a	crowd	of	gentlemen	accused	me	of	stealing	it	,
和	之后	一个	人群	的	先生们	被告	我	的	偷窃	它	,

后来一群人指责我偷了它。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][dʒeɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɪn(t)ʃ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

and	I	was	put	in	jail	with	a	promise	of	being	lynched	before	breakfast	.
和	我	曾是	放	在	监狱	和	一个	承诺	的	存在	被私刑处死	前	早餐	.

我被关进了监狱，并被告知早餐前就会被处以私刑。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sʌm; səm] , [tuː] .

That	was	being	uncomfortable	some	,	too	.
那	曾是	存在	不舒服	一些	,	也	.

那也让人有些不舒服。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [læst] [naɪt] [ðæt] [maɪ] [frend] , [dʒʌdʒ] ['wɑːtsn] ,

But	I	wished	last	night	that	my	friend	,	Judge	Watson	,
但	我	希望	最后的	夜晚	那	我的	朋友	,	法官	沃森	,

但我昨晚希望我的朋友沃森法官

['hædnt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][ˌem 'iː] .

hadn't	come	along	that	night	and	identified	me	.
之前没有	来	沿着	那	夜晚	和	已识别	我	.

那天晚上他没有出现，也没有认出我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [nuː] - .

It	would	have	saved	me	from	New	Yorkitis	.
它	会	有	已保存	我	从	新的	-	.

它本可以让我免受"纽约综合症"的折磨。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd][juː; jʊ] [sent]

Then	there	was	the	night	when	I	proposed	for	your	hand	and	you	sent
然后	那里	曾是	这	夜晚	什么时候	我	建议的	为了	你的	手	和	你	发送

[ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər][pɑː] ,

me	to	your	pa	,
我	到	你的	帕	,

还有一次，我向你求婚，你却把我送到你爸爸那里去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪf] [aɪ]['evər] [kʌm] [nɪr] [ə'gen] ['hiːd] [sɪk] [ðə; ði][dɔːgz][ɑːn][ˌem 'iː] .

and	he	said	if	I	ever	come	near	again	he'd	sic	the	dogs	on	me	.
和	他	说	如果	我	曾经	来	靠近	再次	他会	原文如此	这	狗	在	我	.

他说如果我再靠近，他就要放狗咬我。

[aɪ] [spent] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [-]

I	spent	that	night	at	a	safe	[	18	]
我	花费	那	夜晚	在	一个	安全的	[	-	]

那天晚上我待在一个安全的地方[18]

['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːgz] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fens] ,

distance	from	the	dogs	,	leaning	on	a	fence	,
距离	从	这	狗	,	倾斜	在	一个	栅栏	,

与狗保持一定距离，倚靠在栅栏上

[ænd; ənd][nɑ:t]['noʊtɪsɪŋ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɑ:rb]['waɪər][tɪl][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][maɪ]
and 和 | **not** 不是 | **noticing** 注意到 | **it** 它 | **was** 曾是 | **barb** 倒钩 | **wire** 金属丝 | **till** 直到 | **I** 我 | **looked** 看起来 | **at** 在 | **my** 我的 | **clothes** 衣服 | **and** 和 | **my** 我的
[haɪd][nekst][deɪ] .
hide 隐藏 | **next** 下一个 | **day** 天 | **.** .

直到第二天查看我的衣服和皮毛时，我才发现那是带刺铁丝网。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [jʊr; jər]['wɪndoʊz] [tɪl][ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt][ænd; ənd][ɔ:l][maɪ][hoʊp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] —
I 我 | **watched** 观看 | **your** 你的 | **windows** 视窗 | **till** 直到 | **the** 这 | **light** 光 | **went** 去 | **out** 出去 | **and** 和 | **all** 全部 | **my** 我的 | **hope** 希望 | **with** 和 | **it** 它 | **—** —
[ænd; ənd][ɑ:n]['æftər][ðæt] [tɪl] ,
and 和 | **on** 在 | **after** 后 | **that** 那 | **till** 直到 | **,** ,

我一直凝视着你的窗户，直到灯光熄灭，我的所有希望也随之消逝——之后，我依然如此，直到……

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] , [tɪl] ['deɪlaɪt] [dʌθ; dəθ] [ə'pɪr] .
as 作为 | **the** 这 | **poet** 诗人 | **says** 说道 | **,** , | **till** 直到 | **daylight** 日光 | **doth** 确实 | **appear** 出现 | **.** .

正如诗人所说，直到天亮。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][taɪm][aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ə'baʊt] ,
Then 然后 | **there's** 有 | **the** 这 | **time** 时间 | **I** 我 | **told** 讲述 | **you** 你 | **about** 关于 | **,** ,

还有我跟你说过那次的事，

[wen] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kætəlɔ:g][ʌv; əv] ['evri] [taɪm] [aɪv] [bɪn]
when 什么时候 | **—** — | **but** 但 | **there's** 有 | **no** 不 | **use** 使用 | **of** 的 | **making** 制作 | **a** 一个 | **catalog** 目录 | **of** 的 | **every** 每一个 | **time** 时间 | **I've** 我已经 | **been** 到过
['loʊnsəm] .
lonesome 寂寞 | **.** .

虽然——但把每次感到孤独的时刻都记录下来是没用的。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ][pen][ɪn][hænd][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [læst] [naɪt] [bi:t] ['evriθɪŋ] [els]
I 我 | **have** 有 | **taken** 已采取 | **my** 我的 | **pen** 笔 | **in** 在 | **hand** 手 | **to** 到 | **inform** 通知 | **you** 你 | **that** 那 | **last** 最后的 | **night** 夜晚 | **beat** 打 | **everything** 一切 | **else** 别的
[ɑ:n][maɪ]['praɪvət] [lɪst][ʌv; əv] ['trʌblz] .
on 在 | **my** 我的 | **private** 私人的 | **list** 列表 | **of** 的 | **troubles** 麻烦 | **.** .

我拿起笔来告诉你，昨晚发生的事让我摆脱了个人烦恼清单上的其他所有烦恼。

[maɪ] ['ʌðər] ['loʊnli] [taɪmz][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,
My 我的 | **other** 其他 | **lonely** 孤独 | **times** 时代 | **was** 曾是 | **when** 什么时候 | **I** 我 | **was** 曾是 | **alone** 独自的 | **,** ,

我其他感到孤独的时候就是独自一人的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ləʊns(ə)m] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [kraʊd] [ɑ:n] [ðɪs]
but 但 | **the** 这 | **lonesomest** 最孤独 | **of** 的 | **all** 全部 | **was** 曾是 | **in** 在 | **the** 这 | **heart** 心 | **of** 的 | **the** 这 | **biggest** 最大 | **crowd** 人群 | **on** 在 | **this** 这
[hɪr] ['kɑ:ntɪnənt] .
here 这里 | **continent** 大陆 | **.** .

但最孤独的那个人，却身处这片大陆上最庞大的人群之中。

[hi:; hi] [sed] [ɪf] [aɪ]['evər] [kʌm] [nɪr] [ə'gen] ['hi:d] [sɪk] [ðə; ði][dɔ:gz][ɑ:n][ˌem 'i:] [-]
He 他 | **said** 说 | **if** 如果 | **I** 我 | **ever** 曾经 | **come** 来 | **near** 靠近 | **again** 再次 | **he'd** 他会 | **sic** 原文如此 | **the** 这 | **dogs** 狗 | **on** 在 | **me** 我 | **[** [| **19** - | **]**]

他说如果我再靠近，他就要放狗咬我[19]

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['pi:p(ə)l][ə; eɪ] - ['plenti] .

There	was	people	a	-	plenty	.
那里	曾是	人们	一个	-	很多	.

人很多。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [wʌn][goʊl] - [dɑ:rnd] [gə'lu:t] .

But	I	didn't	know	one	gol	-	darned	galoot	.
但	我	没有	知道	一	戈尔	-	该死的	傻瓜	.

但我一个傻瓜都不认识。

[aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət]['noʊbɑ:di][tu:; tə][spend][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] — [ɪk'sept] - .

I	had	plenty	of	money	,	but	nobody	to	spend	it	on	—	except	tiptakers	.
我	有	很多	的	钱	,	但	无人	到	花费	它	在	—	除了	-	.

我有很多钱，但除了收小费的人之外，没人可以让我花钱。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [bɪg][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ] - [spred] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,

I	was	stopping	at	this	big	hotel	with	lugsury	spread	over	everything	,
我	曾是	停止	在	这	大的	酒店	和	-	传播	超过	一切	,

我当时在一家很大的酒店里停留，酒店里到处都堆满了行李。

['θɪkər] [ðæn; ðən] ['sɔ:rgəm] [ɑ:n][kɔ:rn][poʊn] .

thicker	than	sorghum	on	corn	pone	.
较厚	比	高粱	在	玉米	手机	.

比玉米饼上的高粱粉还厚。

[bʌt; bət] ['loʊnli] — [waɪ] , ['hʌni] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['loʊnli] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

But	lonely	—	why	,	honey	,	I	was	so	lonely	that	,	as	I	walked	along	the
但	孤独	—	为什么	,	蜂蜜	,	我	曾是	所以	孤独	那	,	作为	我	步行	沿着	这

[stri:ts] ,

streets	,
街道	,

但是孤独——亲爱的，我当时是多么孤独啊，当我走在街上时，

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊmz][ænd; ənd][kəm'pel] - [ɪm]

I	felt	as	if	I'd	like	to	break	into	some	of	the	homes	and	compel	'	em
我	毛毡	作为	如果	ID	喜欢	到	休息	进入	一些	的	这	房屋	和	迫使	-	呃

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [gʌn] [tu:; tə][let][ˌem 'i:][set][ɪn][ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

at	the	point	of	my	gun	to	let	me	set	in	and	dine	with	'	em	.
在	这	观点	的	我的	枪	到	让	我	放	在	和	用餐	和	-	呃	.

我当时很想闯入一些人家里，用枪指着他们，强迫他们让我进去和他们一起吃饭。

[aɪ] [felt] [laɪk] ['æskɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - [bɔɪz] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] [mɑ:]

I	felt	like	asking	one	of	the	bell	-	boys	to	take	me	home	and	get	his	ma
我	毛毡	喜欢	问	一	的	这	钟	-	男孩们	到	拿	我	家	和	得到	他的	玛

[tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [gu:s] [ænd; ənd][let][hɜ:r; hər][tɔ:k][tu:; tə][ˌem 'i:][ə'baʊt][hɜ:r; hər]

to	give	me	a	slice	of	goose	and	let	her	talk	to	me	about	her
到	给	我	一个	片	的	鹅	和	让	她	讲话	到	我	关于	她

[foʊks] .

folks	.
各位	.

我当时真想请一位侍者送我回家，让他妈妈给我一块烤鹅，然后让她跟我聊聊她的家人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [fɔ:r] ['mɪljən] ['pi:p(ə)l] [-]

There	was	some	four	million	people	[	20	]
那里	曾是	一些	四	百万	人们	[	-	]

当时约有四百万人[20]

[ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ræntʃ] .

in	a	space	about	the	size	of	our	ranch	.
在	一个	空间	关于	这	尺寸	的	我们的	牧场	.

在一个和我们牧场差不多大小的空间里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['θiətəz] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] — [bʌt; bət] [hu:] ['wɒnts][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər]

There	was	theatres	to	go	to	—	but	who	wants	to	go	to	the	theatre
那里	曾是	剧院	到	去	到	—	但	WHO	想要	到	去	到	这	剧院

[ɑ:n] ['krɪsməs] ?

on	Christmas	?
在	圣诞节	?

有很多剧院可以去——但是谁想在圣诞节去剧院呢?

— [its] [laɪk]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

—	it's	like	going	to	church	on	the	Fourth	of	July	.
—	它是	喜欢	去	到	教会	在	这	第四	的	七月	.

——这就像在七月四日去教堂一样。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [daɪm] - , ['peni] - , [dæns] - [hɔ:lz] .

There	were	dime	muzhums	,	penny	vawdevilles	,	dance	-	halls	.
那里	是	一角硬币	-	,	一分钱	-	,	舞蹈	-	大厅	.

有十分钱的木屋、一分钱的歌舞厅、舞厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['dɪnər] [fɔ:r; fər] [nu:z] - [bɔɪz] .

There	was	a	big	dinner	for	news	-	boys	.
那里	曾是	一个	大的	晚餐	为了	消息	-	男孩们	.

报童们享用了一顿丰盛的晚餐。

[ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑ:rmi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [geɪv] ['fi:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] .

The	Salvation	Army	and	the	Volunteers	gave	feeds	to	the	poor	.
这	救恩	军队	和	这	志愿者	给予	饲料	到	这	贫穷的	.

救世军和志愿者们向穷人分发食物。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['kwɑ:lɪfaɪ] .

But	I	couldn't	qualify	.
但	我	不能	资格	.

但我没能获得资格。

[aɪ] ['wɔznt] [pʊr] .

I	wasn't	poor	.
我	不是	贫穷的	.

我并不穷。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊm] , [noʊ] [frendz] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

I	had	no	home	,	no	friends	,	no	nothing	.
我	有	不	家	,	不	朋友们	,	不	没有什么	.

我无家可归，没有朋友，什么都没有。

[ðə; ði] [stri:ts] [gɑ:t] - [ænd; ənd] - .

The	streets	got	deserteder	and	deserteder	.
这	街道	得到	-	和	-	.

街道越来越冷清。

[ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] [retʃiz] [wʌz; wəz] [mə'ru:nd] [laɪk][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['kɒrɪdɔ:z] .

A	few	other	wretches	was	marooned	like	me	in	the	hotel	corridors	.
一个	很少	其他	可怜虫	曾是	被困	喜欢	我	在	这	酒店	走廊	.

还有几个倒霉蛋和我一样被困在酒店走廊里。

[wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk] [sni:k] - [θi:vz] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [-]

We	looked	at	each	other	like	sneak	-	thieves	patroling	the	same	[	21	]
我们	看起来	在	每个	其他	喜欢	潜行	-	窃贼	巡逻	这	相同的	[	-	]

我们互相看着对方，就像两个偷偷摸摸的小偷在巡逻一样[21]

[stri:t] .

street	.
街道	.

街道。

['weitəz] [glɑ:nst] [æt; ət][ˌju: 'es]['pɪtɪf(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər]
Waiters glanced at us pitiful as much as to say , " If it wasn't for
服务员 瞥了一眼 在 我们 可怜 作为 很多 作为 到 说 , " 如果 它 不是 为了
[ʃ'rɪmps] [laɪk][ju:; jʊ] ,
shrimps like you ,
虾 喜欢 你 ,

服务员用怜悯的眼神看着我们，仿佛在说："要不是有你们这样的虾米，

[aɪ'd][bi:; bi][hoʊm][wɪð; wɪθ][maɪ][kɪdz] .
I'd be home with my kids .
ID 是 家 和 我的 孩子们 .

我会待在家里陪孩子。

" [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
" The worst of it was ,
" 这 最差 的 它 曾是 ,

最糟糕的是，

[aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn] [taʊn] [ɪn][dʒʌst][maɪ] [fɪks] .
I knew there were thousands of people in town in just my fix .
我 知道 那里 是 数千 的 人们 在 镇 在 只是 我的 使固定 .

我知道镇上有成千上万的人都是为了我这种需要帮助的人而来。

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn]
Perhaps some of them were old friends of mine that I'd have been
也许 一些 的 他们 是 老的 朋友们 的 矿 那 ID 有 到过
['tɪk(ə)ld][tu:; tə] [deθ] [tu:; tə] [fɔ:r] - ['gæðər][wɪð; wɪθ] ;
tickled to death to fore - gather with ;
挠痒 到 死亡 到 前 - 收集 和 ;

也许其中一些是我的老朋友，如果能和他们再次相聚，我会高兴得不得了；

[ɔ:r] ['li:stweɪz] , ['pi:p(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] [steɪt] .
or leastways , people from my State .
或者 至少 , 人们 从 我的 状态 .

或者至少，来自我所在州的人。

['teksəs] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] ,
Texas is a big place ,
德克萨斯州 是 一个 大的 地方 ,

德克萨斯州是个很大的地方，

[bʌt; bət] [wi:d] [hæv; həv] [bɪn] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] — [ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['kʌznz] [wʌns] [rɪ'mu:vd]
but we'd have been brothers and sisters — or at least cousins once removed
但 我们会 有 到过 兄弟 和 姐妹 — 或者 在 至少 表兄弟姐妹 一次 已移除
— [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] - [seɪk] .
— for Christmas ' sake .
— 为了 圣诞节 - 清酒 .

但为了圣诞节，我们就会成为兄弟姐妹——或者至少是远房表亲。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['ri:dʒis][ɔ:r][ðə; ði] [mɪlz] [hoʊ'tel] ,
But they were scattered around at the St . Regis or the Mills Hotel ,
但 他们 是 疏散 大约 在 这 英石 . 雷吉斯 或者 这 米尔斯 酒店 ,

但他们分散住在圣瑞吉酒店或米尔斯酒店附近。

[ðə; ði]['mɑ:rθə] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ɔ:r] ['sʌmwer] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:ldɔ:f] - ['haɪfn] -
the Martha Washington or somewhere , while I was at the Waldorf - hyphen -
这 玛莎 华盛顿 或者 某处 , 尽管 我 曾是 在 这 华德福 - 连字符 -
[æs'tɔ:riə] . [-]
Astoria . [22]
阿斯托利亚 . [-]

当时我在华尔道夫酒店，那是玛莎·华盛顿酒店或其他地方。[22]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [tuː] [men] [ðæt] ['dɪkɪnz] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪkɪnz] — [telz]

It	was	like	the	two	men	that	Dickens	—	I	believe	it	was	Dickens	—	tells
它	曾是	喜欢	这	二	男人	那	狄更斯	—	我	相信	它	曾是	狄更斯	—	讲述

[ə'baʊt] :

about	:
关于	:

这就像狄更斯——我相信是狄更斯——笔下描写的那两个人一样：

['sʌmbɑːdi] ['gɪvz] [ə; eɪ][ə; eɪ][ˌkɑːnsər'tiːnə] , [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [pleɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; ['wɪntər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn]

Somebody	gives	A	a	concertina	,	but	he	can't	play	on	it	;	winter	coming	on
某人	给予	一个	一个	手风琴	,	但	他	不能	玩	在	它	;	冬天	未来	在

[ænd; ənd][noʊ]['oʊvərkoʊt] ;

and	no	overcoat	;
和	不	大衣	;

有人给了A一把手风琴，但他不会演奏；冬天快到了，但他没有外套；

[hiː; hi][kɑːnt] [wer] [ðə; ði][ˌkɑːnsər'tiːnə]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] ['tuːtl] [ˌaɪ 'tiː] .

he	can't	wear	the	concertina	any	more	than	he	can	tootle	it	.
他	不能	穿	这	手风琴	任何	更多的	比	他	能	废话	它	.

他既不能穿戴手风琴，也不能吹奏它。

[ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [ə'weɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] , ['mɪstər] . [biː] . [hiː; hi][kæn; kən] [pleɪ] [ə; eɪ][ˌkɑːnsər'tiːnə]

A	few	blocks	away	is	a	fellow	,	Mr	.	B	.	He	can	play	a	concertina
一个	很少	积木	离开	是	一个	同伴	,	先生	.	B	.	他	能	玩	一个	手风琴

['sʌmθɪŋ] [grænd] ,

something	grand	,
某物	盛大	,

几个街区外住着一位名叫B先生的人。他会演奏手风琴，技艺精湛。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hæznt][gɑːt][wʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ɪtʃ] .

but	he	hasn't	got	one	and	his	fingers	itch	.
但	他	还没有	得到	一	和	他的	手指	痒	.

但他没有，而且他很着急。

[hiː; hi][s'pendz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['redi] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ][brænd] - [nuː] ['oʊvərkoʊt] ,

He	spends	all	his	ready	money	on	a	brand	-	new	overcoat	,
他	花费	全部	他的	准备好	钱	在	一个	品牌	-	新的	大衣	,

他把所有积蓄都花在了买一件崭新的大衣上。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] [ænt] [sendz][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [wʌn] .

and	just	then	his	aunt	sends	him	another	one	.
和	只是	然后	他的	阿姨	发送	他	其他	一	.

就在这时，他姑姑又给他寄了一张。

[hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːl] [dʒʌst][swɑːp][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊvərkoʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːnsər'tiːnə] .

He	thinks	he'll	just	swap	one	of	them	overcoats	for	a	concertina	.
他	思考	地狱	只是	交换	一	的	他们	大衣	为了	一个	手风琴	.

他想用其中一件大衣换一把手风琴。

[soʊ][hiː; hi] ['ædvətaiziz] [ɪn][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɑːləm] .

So	he	advertises	in	an	exchange	column	.
所以	他	广告	在	一个	交换	柱子	.

所以他在财经专栏刊登了广告。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] ['ædvətaiziz] [ðæt] ['hiːl] [treɪd] [wʌn] [-]

About	the	same	time	,	A	advertises	that	he'll	trade	one	[	23	]
关于	这	相同的	时间	,	一个	广告	那	地狱	贸易	一	[	-	]

大约在同一时间，A 刊登广告称他将交换一个[23]

[haʊs] - ['broʊkən][ˌkɑːnsər'tiːnə][fɔːr; fər][ə; eɪ][naɪs]['oʊvərkoʊt] .

house	-	broken	concertina	for	a	nice	overcoat	.
房子	-	破碎的	手风琴	为了	一个	好的	大衣	.

训练有素的室内家畜，可以做一件漂亮的外套。

[bʌt; bət] [dʌz] ['i:ðər] [ə; eɪ][ɔ:r][bi:]['evər] [si:] ['bi:z][ɔ:r]['eɪz] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] ?

But	does	either	A	or	B	ever	see	B's	or	A's	advertisements	?
但	做	任何一个	一个	或者	B	曾经	看	的	或者	作为	广告	?

但是A或B是否看过B或A的广告呢?

[nɑ:t][ɑ:n][jʊr; jər] ['bju:tɪf(ə)l] [də'gerətaɪp] .

Not	on	your	beautiful	daguerreotype	.
不是	在	你的	美丽的	达盖尔银版摄影法	.

你的精美银版照片上可没有。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] - [ɔ:l][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

That	was	the	way	with	us	-	all	in	New	York	.
那	曾是	这	方式	和	我们	-	全部	在	新的	约克	.

我们纽约人都是这样。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['loʊnsəm] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] [məʊpɪŋ] [raʊnd] ,

The	town	was	full	of	lonesome	strangers	,	and	we	went	moping	round	,
这	镇	曾是	满的	的	寂寞	陌生人	,	和	我们	去	忧郁	圆形的	,

镇上到处都是孤独的陌生人，我们垂头丧气地四处闲逛。

['stʌmbliŋ] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] .

stumbling	over	each	other	and	not	daring	to	speak	.
踉跄	超过	每个	其他	和	不是	大胆	到	说话	.

他们互相绊倒，却不敢说话。

[ðeɪ] [kɔ:l][ju: 'es] " ['trænʃnts] " [hɪr] .

They	call	us	"	transients	"	here	.
他们	称呼	我们	"	瞬态	"	这里	.

这里的人称我们为"过客"。

[its] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['seɪlər] [ðæts] [lɔ:st][æt; ət] [si:] ; ['hi:z]['oʊnli][ə; eɪ] " ['kæʒuəlti] .

It's	like	a	common	sailor	that's	lost	at	sea	;	he's	only	a	"	casualty	.
它是	喜欢	一个	常见的	水手	那就是	丢失的	在	海	;	他是	仅有的	一个	"	伤亡	.

就像一个普通的水手在海上迷路了；他只是一个"伤亡者"。

" [soʊ][ju: 'es] [pʊr] , ['hoʊmləs] [dɔ:gz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ɑ:r; ər]['oʊnli] ['trænʃnts] .

"	So	us	poor	,	homeless	dogs	in	New	York	are	only	transients	.
"	所以	我们	贫穷的	,	无家可归者	狗	在	新的	约克	是	仅有的	瞬态	.

"所以我们这些在纽约无家可归的可怜狗狗，只是过客而已。"

[waɪ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,

Why	,	do	you	know	,
为什么	,	做	你	知道	,

为什么，你知道吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['loʊnli] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [skwer] [laɪk][ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld] [kaʊ]

I	was	that	lonely	I	could	have	stood	out	in	the	square	like	a	lonely	old	cow
我	曾是	那	孤独	我	可以	有	站立	出去	在	这	正方形	喜欢	一个	孤独	老的	奶牛

[ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

in	the	rain	,
在	这	雨	,

我当时孤独得就像一头孤零零的老牛站在雨中的广场上一样。

[ænd; ənd][dʒʌst] [mu:d] [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][ɪn] . [-]

and	just	mooed	for	somebody	to	take	me	in	.	[	24	]
和	只是	哞哞	为了	某人	到	拿	我	在	.	[	-	]

就哞哞叫着，求人收留我。[24]

[aɪ'd][hæv; həv] ['tɛləˌgræft] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] ,

I'd	have	telegraphed	for	you	and	the	childern	to	come	to	town	,
ID	有	电报	为了	你	和	这	儿童	到	来	到	镇	,

我会发电报通知你和孩子们进城来。

[bʌt; bət] ['teksəs] [ɪz][soʊ][fɑːr][ə'weɪ] , [ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv][gɑːt] [hɪr] [tuː] [leɪt] ,
but **Texas** **is** **so** **far** **away** **,** **and** **you'd** **have** **got** **here** **too** **late** **,**
但 德克萨斯州 是 所以 远的 离开 , 和 你会 有 得到 这里 也 晚的 ,

但是德克萨斯州太远了，你到的时候已经太晚了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [kʌm] ['eniweɪ] , ['biːɪŋ] [sɪk] , [æz; əz][juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː] ,
and **you** **couldn't** **come** **anyway** **,** **being** **sick** **,** **as** **you** **wrote** **me** **,**
和 你 不能 来 反正 , 存在 生病的 , 作为 你 写道 我 ,

而且你本来就来不了，因为你生病了，就像你写信告诉我的那样。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɪdz] ['hævɪŋ] ['mæləri] .
and **one** **of** **the** **kids** **having** **malary** **.**
和 一 的 这 孩子们 拥有 疟疾 .

其中一个孩子得了疟疾。

[haʊ] [ɪz][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest][self][tuː; tə] - [deɪ] ?
How **is** **his** **blessed** **self** **to** **-** **day** **?**
如何 是 他的 蒙福 自己 到 - 天 ?

他今天身体状况如何?

[aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] ['betər] .
I **hope** **you're** **feeling** **better** **.**
我 希望 你是 感觉 更好的 .

希望你感觉好些了。

['telɪgræf] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][treɪn] [hoʊm] .
Telegraph **if** **you** **ain't** **,** **and** **I'll** **take** **the** **first** **train** **home** **.**
电报 如果 你 不是 , 和 患病的 拿 这 第一的 火车 家 .

如果你不发电报，我就坐第一班火车回家。

[wel] , [læst] [naɪt] [aɪ] [eɪt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd]
Well **,** **last** **night** **I** **ate** **a** **horrible** **mockery** **of** **a** **Christmas** **dinner** **in** **a** **deserted**
出色地 , 最后的 夜晚 我 吃 一个 可怕 嘲讽 的 一个 圣诞节 晚餐 在 一个 荒凉的
['restrɑːnt] ,
restaurant **,**
餐厅 ,

昨晚我在一家空荡荡的餐厅里吃了一顿糟糕透顶、简直是对圣诞晚餐的嘲弄。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['hɑːrtbɜːrn] ([ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hɑːrteɪk]) [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [bruːd]
and **it** **gave** **me** **heartburn** **(** **in** **addition** **to** **heartache** **)** **and** **a** **whole** **brood**
和 它 给予 我 胃灼热 (在 添加 到 心痛) 和 一个 所有的 幼虫
- ['steɪb(ə)l][ʌv; əv] ['naɪtmeəz] .
- **stable** **of** **nightmares** **.**
- 稳定的 的 噩梦 .

它让我胃灼热（除了心痛之外），还让我做了好多噩梦。

[aɪ] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [steɪd] [ə'weɪk] [leɪt] .
I **went** **to** **bed** **early** **,** **and** **stayed** **awake** **late** **.**
我 去 到 床 早期的 , 和 入住 醒 晚的 .

我早早入睡，熬夜到很晚。

[dʒiː] !
Gee **!**
吉 !

哎呀!

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [naɪt] . [-]
that **was** **an** **awful** **night** **.** **[** **25** **]**
那 曾是 一个 可怕 夜晚 . [-]

那是一个糟糕的夜晚。[25]

[aɪ] [traɪd] [fə'lɑːsəfi] — [ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'sper] .

I	tried	Philosophy	—	the	next	station	beyond	Despair	.
我	尝试	哲学	—	这	下一个	车站	超过	绝望	.

我尝试了哲学——这是绝望之后的下一站。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [juː; jʊ][oʊld] [fuːl] ,

I	said	to	myself	,	"	You	old	fool	,
我	说	到	我	,	"	你	老的	傻子	,

我对自己说："你这个老傻瓜，

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] ['sensəb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [fiːl] [soʊ][ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt][wʌn] [deɪ]

why	in	the	name	of	all	that's	sensible	should	you	feel	so	excited	about	one	day
为什么	在	这	姓名	的	全部	那就是	明智的	应该	你	感觉	所以	兴奋的	关于	一	天

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ?

more	than	another	?
更多的	比	其他	?

凭什么你才会对某一天格外兴奋?

" [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] ['loʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , [aɪ] [eint] [soʊ] ['loʊnli] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	I	wasn't	so	lonely	the	day	before	Christmas	,	I	ain't	so	lonely	to	-	day	,
"	我	不是	所以	孤独	这	天	前	圣诞节	,	我	不是	所以	孤独	到	-	天	,

"圣诞节前一天我并不感到孤独，今天我也不感到孤独。"

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌmps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪreɪk] [ɑːn]

but	then	I	was	like	a	small	boy	with	the	mumps	and	the	earache	on
但	然后	我	曾是	喜欢	一个	小的	男生	和	这	腮腺炎	和	这	耳痛	在

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

the	Fourth	of	July	.
这	第四	的	七月	.

但后来我就像个在七月四日得了腮腺炎和耳痛的小男孩一样。

[ðə; ði] ['faɪrˌkrækər] [wɪl] [pɑːp] [dʒʌst][æz; əz] ['laɪvli] [ə'nʌðər] [deɪ] , [bʌt; bət] — [wel] ,

The	firecrackers	will	pop	just	as	lively	another	day	,	but	—	well	,
这	鞭炮	将要	流行音乐	只是	作为	热闹	其他	天	,	但	—	出色地	,

鞭炮改天还会像以前一样噼里啪啦地响个不停，但是——唉，

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [θɹoʊd] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] ,

the	universe	was	simply	throwed	all	out	of	gear	,
这	宇宙	曾是	简单地	扔	全部	出去	的	齿轮	,

宇宙的运转彻底失控了。

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] ['dʒɔʃwə][held] [ʌp][ðə; ði] [muːn] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

like	it	must	have	been	when	Joshua	held	up	the	moon	—	or	was	it	the
喜欢	它	必须	有	到过	什么时候	约书亚	握住	向上	这	月亮	—	或者	曾是	它	这

[sʌn] ?

sun	?
太阳	?

就像约书亚举起月亮——或者说是太阳——时那样?

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'baʊt] — [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ɔldrɪtʃəz]

You	remember	reading	me	once	about	—	I	reckon	it	was	Mr	.	Aldrich's
你	记住	阅读	我	一次	关于	—	我	估计	它	曾是	先生	.	奥尔德里奇

['pliːzɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][læst][mæn][ɑːn] [-]

pleasing	idea	of	the	last	man	on	[	26	]
令人愉悦	主意	的	这	最后的	男人	在	[	-	]

你还记得我曾经读过关于——我想那是奥尔德里奇先生关于最后一个人的愉快想法[26]

[ɜːrθ] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɪld] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] ['pestɪləns] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

earth	;	everybody	killed	off	by	a	pestilence	or	something	,
地球	;	大家	被杀	离开	经过	一个	瘟疫	或者	某物	,

地球；所有人都死于瘟疫或其他疾病，

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['setɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['loʊnsəm] ;
and **him** **setting** **there** **by** **his** **lonely** **little** **lonesome** **;**
和 他 环境 那里 经过 他的 孤独 小的 寂寞 ;

他孤零零地坐在那里，孤零零的。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] - [bel] [rɪŋ] ?
and **what** **would** **he** **have** **done** **if** **he** **had** **heard** **his** **door** **-** **bell** **ring** **?**
和 什么 会 他 有 完毕 如果 他 有 听到 他的 门 - 钟 戒指 ?

如果他听到门铃响了，他会怎么做?

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[aɪ] ['rekən] ['hiːd][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [aɪ'd][met][ə; eɪ] [frend] — ['gɪv(ə)n][wʌn]
I **reckon** **he'd** **have** **done** **what** **I'd** **have** **done** **if** **I'd** **met** **a** **friend** **—** **given** **one**
我 估计 他会 有 完毕 什么 ID 有 完毕 如果 ID 遇见 一个 朋友 — 给定 一
[waɪld] [wuːp] ,
wild **whoop** **,**
荒野 哇哦 ,

我想他也会像我遇到朋友时那样——只要一声欢呼，

[ræpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] ,
wrapped **his** **arms** **round** **his** **neck** **,** **kissed** **him** **on** **both** **cheeks** **,**
包装 他的 武器 圆形的 他的 脖子 , 亲吻 他 在 两个都 脸颊 ,

他双臂环住他的脖子，亲吻了他的双颊，

[ænd; ənd][daɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] ['gɜːrgl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
and **died** **with** **a** **faint** **gurgle** **of** **joy** **.**
和 死亡 和 一个 头晕的 咕噜声 的 喜悦 .

他带着一声微弱的喜悦咕哝声死去。

[aɪ'd][ʌv; əv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][daɪd][soʊ] , [tuː] .
I'd **of** **been** **glad** **to** **have** **died** **so** **,** **too** **.**
ID 的 到过 高兴的 到 有 死亡 所以 , 也 .

如果那样死去，我也会感到欣慰。

['faɪnəli] ,
Finally **,**
最后 ,

最后，

[aɪ] [swɔːr] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['evər] [fɔː'sɔː] [maɪ'self] ['biːɪŋ] [kɜˊæld] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['sɪti] [ɑːn]
I **swore** **that** **if** **I** **ever** **foresaw** **myself** **being** **corralled** **again** **in** **a** **strange** **city** **on**
我 发誓 那 如果 我 曾经 预见 我 存在 围捕 再次 在 一个 奇怪的 城市 在
['krɪsməs] ,
Christmas **,**
圣诞节 ,

我发誓，如果我预见到自己会在圣诞节再次被困在一个陌生的城市里，

[aɪ'd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [bɔːrd] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts]
I'd **put** **on** **a** **sandwich** **board** **or** **something** **and** **march** **up** **and** **down** **the** **streets**
ID 放 在 一个 三明治 木板 或者 某物 和 行进 向上 和 向下 这 街道
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪn] [laɪk] [ðɪs] : [-]
with **a** **sign** **like** **this** **:** **[** **27** **]**
和 一个 符号 喜欢 这 : [-]

我会立一块广告牌之类的东西，举着这样的牌子在街上走来走去：[27]

[aɪm] ['loʊnli] !
I'm **lonely** **!**
我是 孤独 !

我好孤独!

[aɪm] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl]
I'm homesick for a real
我是 想家 为了 一个 真实的

我非常想家。

['krɪsməs] !
Christmas !
圣诞节 !

圣诞节!

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['ʌðər] .
There must be others .
那里 必须 是 其他的 .

肯定还有其他人。

[lets] [get] [tə'geðər] !
Let's get together !
我们来吧 得到 一起 !

我们聚聚吧!

[miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['faʊnt(ə)n]
Meet me at the Fountain
见面 我 在 这 喷泉

在喷泉边与我见面

[ɪn]['juːniən] [skwer] !
in Union Square !
在 联盟 正方形 !

在联合广场!

[wiːl] [hæŋ] ['aʊər; ɑːr] ['stɑːkɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] .
We'll hang our stockings on the trees .
出色地 悬挂 我们的 长筒袜 在 这 树木 .

我们会把圣诞袜挂在树上。

[pər'hæps][sʌm; səm] [snoʊ] [wɪl] [fɔːl][ɪn] - [ɪm] .
Perhaps some snow will fall in ' em .
也许 一些 雪 将要 落下 在 - 呃 .

或许会下点雪。

[kʌm] [wʌn] — [kʌm] [ɔːl] !
Come one — Come all !
来 一 — 来 全部 !

欢迎大家——欢迎所有人!

[bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] !
Both great and small !
两个都 伟大的 和 小的 !

无论是大的还是小的!

[aɪ][bet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːrd] [wʊd] [stɜːr][ʌp][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eksailz][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
I bet such a board would stir up a procession of exiles a mile and a half
我 赌注 这样的 一个 木板 会 搅拌 向上 一个 游行 的 流亡者 一个 英里 和 一个 一半
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

我敢打赌，这样的委员会将会引发长达一英里半的流亡队伍。

[ænd; ənd] [wiːd] [get] [təˈgeðər] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkraɪɪŋ] [mætʃ] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðɚz]
And **we'd** **get** **together** **and** **have** **a** **good** **crying** **match** **on** **each** **other's**
和 我们会 得到 一起 和 有 一个 好的 哭泣 匹配 在 每个 其他的
[ˈʃəuldəz] ,
shoulders **,**
肩膀 ,

然后我们会聚在一起，互相靠在对方的肩膀上痛哭一场。

[ænd; ənd] [rɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [hændz] , [waɪl] [ðə; ði][bænd] [pleɪd] [oʊld] [læŋz] [saɪn] .
and **wring** **each** **other's** **hands** **,** **while** **the** **band** **played** **Old** **Lang's** **Sign** **.**
和 拧 每个 其他的 双手 , 尽管 这 乐队 玩 老的 朗的 符号 .

他们互相搓着手，乐队则演奏着《老朗的标志》。

[bʌt; bət] [its] [ˈoʊvər] [naʊ] .
But **it's** **over** **now** **.**
但 它是 超过 现在 .

但现在一切都结束了。

[aɪv] [lɪvd] [-]
I've **lived** **[** **28** **]**
我已经 居住地 [-]

我住过[28]

[θruː] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [ˈsɑːlətər] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ˈsɪti] ,
through **the** **game** **of** **Christmas** **solitaire** **in** **a** **big** **city** **,**
通过 这 游戏 的 圣诞节 单人纸牌游戏 在 一个 大的 城市 ,

在繁华都市中玩圣诞节纸牌游戏，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [rɪˈliːvd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdentists] [ˈɑːfɪs] .
and **I** **feel** **as** **relieved** **as** **a** **man** **just** **getting** **out** **of** **a** **dentist's** **office** **.**
和 我 感觉 作为 松了口气 作为 一个 男人 只是 获得 出去 的 一个 牙医 办公室 .

我感觉就像刚从牙医诊所出来一样轻松自在。

[ˈhiːz] [ˈmaɪnəs][ə; eɪ] [fjuː] [məʊˈləz] , [ænd; ənd] [eɪks] [kənˈsɪdərəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He's **minus** **a** **few** **molars** **,** **and** **aches** **considerable** **,** **but** **he's** **full** **of** **a**
他是 减 一个 很少 臼齿 , 和 疼痛 大量 , 但 他是 满的 的 一个
[ˈpliːzɪŋ] [ˈemptinəs] .
pleasing **emptiness** **.**
令人愉悦 空虚 .

他少了几颗臼齿，浑身疼痛，但却感到一种令人愉悦的空虚。

[bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [seɪ] [raɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] :
But **let** **me** **say** **right** **here** **,** **and** **put** **it** **in** **black** **and** **white** **:**
但 让 我 说 正确的 这里 , 和 放 它 在 黑色的 和 白色的 :

但让我在这里明确说明，白纸黑字地写下来：

[ɪf] [aɪm]['evər] ['drægd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [əˈgen] [ɑːn] ['krɪsməs] ,
If **I'm** **ever** **dragged** **away** **from** **home** **again** **on** **Christmas** **,**
如果 我是 曾经 拖拽 离开 从 家 再次 在 圣诞节 ,

如果我圣诞节又一次被拖离家，

[aɪl] [teɪk] ['læfɪŋ] - [gæs] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] ,
I'll **take** **laughing** **-** **gas** **enough** **for** **a** **day** **and** **two** **nights** **,**
患病的 拿 笑 - 气体 足够的 为了 一个 天 和 二 夜晚 ,

我要吸够一天两夜的笑气。

[ɔːr] [aɪl] [teɪk] [sʌm; səm]['vaɪələnt] [steps] [tuː; tə] [get] ['kʌmpəni] ,
or **I'll** **take** **some** **violent** **steps** **to** **get** **company** **,**
或者 患病的 拿 一些 暴力 步骤 到 得到 公司 ,

否则我会采取一些暴力手段来找人作伴。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ][kai'juːs][ænd; ənd][ə; eɪ]['læriət][ænd; ənd]['rʌs(ə)l] ['brɔːdweɪ] ,

if	I	have	to	hire	a	cayuse	and	a	lariat	and	rustle	Broadway	,
如果	我	有	到	聘请	一个	卡尤斯	和	一个	套索	和	沙沙	百老汇	,

如果我必须租一辆马车和一条套索，然后去百老汇大街上横冲直撞，

['raʊndɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌʌn'brændid] [streɪ] ['kæt(ə)l] .

rounding	up	a	herd	of	other	unbranded	stray	cattle	.
四舍五入	向上	一个	一群	的	其他	无品牌	流浪	牛	.

围捕一群其他没有烙印的流浪牛。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['hʌni] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kloʊz] .

Well	,	this	is	a	long	letter	for	me	,	honey	,	and	I	will	close	.
出色地	,	这	是	一个	长的	信	为了	我	,	蜂蜜	,	和	我	将要	关闭	.

亲爱的，这封信对我来说很长，我就此结束吧。

[lʌv] [ænd; ənd] [-]

Love	and	[	29	]
爱	和	[	-	]

爱和[29]

['kɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l][kɪdz][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][best] [waɪf][ə; eɪ] ['feloʊ] ['evər][hæd; həd] .

kisses	to	the	sweet	little	kids	and	to	the	best	wife	a	fellow	ever	had	.
吻	到	这	甜的	小的	孩子们	和	到	这	最好的	妻子	一个	同伴	曾经	有	.

给可爱的小孩子们送上飞吻，也献给我此生遇到的最好的妻子。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

Your	loving
你的	爱

你挚爱的

['ɔːstən] .

Austin	.
奥斯汀	.

奥斯汀。

[piː] . [es] . [aɪ] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði] [diːl] [ɔːl] [raɪt] .

P	.	S	.	I	pulled	off	the	deal	all	right	.
P	.	S	.	我	拉	离开	这	交易	全部	正确的	.

PS：我成功完成这笔交易了。

[ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [baɪz] [ðə; ði][maɪn] .

The	syndicate	buys	the	mine	.
这	辛迪加	购买	这	矿	.

该财团收购了这座矿山。

[aɪ][get] $500 , - [ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd] $500 , - [ɪn] [stɑːk] ,

I	get	$500	,	000	in	cash	and	$500	,	000	in	stock	,
我	得到	$500	,	-	在	现金	和	$500	,	-	在	库存	,

我将获得50万美元现金和价值50万美元的股票。

[ænd; ənd][aɪ][stɑːrt][fɔːr; fər][hoʊm][ɪn] [θriː] [deɪz] .

and	I	start	for	home	in	three	days	.
和	我	开始	为了	家	在	三	天	.

我三天后启程回家。

[wiːl] [hæŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['stɑːkɪŋz] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] . [-] [-] [-] [-]

We'll	hang	up	our	stockings	on	New	Year's	Day	.	[	30	]	[	31	]	[	32	]	[	33	]
出色地	悬挂	向上	我们的	长筒袜	在	新的	年	天	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]

我们将在元旦那天把圣诞袜挂起来。[30][31][32][33]

[hiː; hi] [feɪts] [əkˈseptɪd] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkrɑːkɪts] [ˈtʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] , [baɪ][æn; ən][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l]

he	Fates	accepted	Colonel	Crockett's	challenge	,	and	,	by	an	irresistible
他	命运	公认	上校	克罗克特	挑战	,	和	,	经过	一个	无法抗拒

[ˌsɪndɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ɪˈvents] ,

syndication	of	events	,
联合	的	活动	,

命运接受了克罗克特上校的挑战，并且，由于一系列事件的不可抗拒的巧合，

[fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][ɪn] [nuː] [jɔːk] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈkrɪsməs] .

forced	him	to	be	alone	in	New	York	again	the	very	next	Christmas	.
强制	他	到	是	独自的	在	新的	约克	再次	这	非常	下一个	圣诞节	.

第二年圣诞节，他又被迫独自一人留在纽约。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈmæstərli] [faɪˈnænʃ(ə)l] [stroʊks] ,

After	a	series	of	masterly	financial	strokes	,
后	一个	系列	的	精湛	金融的	笔画	,

经过一系列精妙的金融运作，

[hiː; hi][hæd; həd][felt] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈmɪljənz] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ]

he	had	felt	rich	enough	in	his	two	millions	to	spend	a	year	abroad	with
他	有	毛毡	富有的	足够的	在	他的	二	百万	到	花费	一个	年	国外	和

[hɪz; ɪz][ˈfæməli] .

his	family	.
他的	家庭	.

他觉得自己拥有两百万，足够富裕到可以和家人一起在国外待一年。

[ə; eɪ][ˈkeɪbəlˌgræm] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ˈɜːrli] [ɪn] [dɪˈsembər] , [tuː; tə][ə; eɪ]

A	cablegram	called	him	to	America	early	in	December	,	to	a
一个	电报	称为	他	到	美国	早期的	在	十二月	,	到	一个

[dɜˈɛktɜz, daɪˈrɛktɜz, diːˈrɛktɜz, dɪˈrɛktɜz] - [ˈmiːtɪŋ] .

directors	'	meeting	.
导演	-	会议	.

12月初，一封电报召他去美国参加董事会议。

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət][wʌns] , [hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɪn] [ˈɪtəli] .

Expecting	to	return	at	once	,	he	had	left	his	family	in	Italy	.
期待	到	返回	在	一次	,	他	有	左边	他的	家庭	在	意大利	.

他原本打算立即返回，所以把家人留在了意大利。

[ə; eɪ][ˈliːg(ə)l][ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n][kept][hɪm; ɪm][ˈpəustˈpəunɪŋ][hɪz; ɪz][trɪp][frʌm; frəm][deɪ][tuː; tə][deɪ] ;

A	legal	complication	kept	him	postponing	his	trip	from	day	to	day	;
一个	合法的	并发症	保留	他	推迟	他的	旅行	从	天	到	天	;

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈhɪrɪŋ] ,

and	finally	an	important	hearing	,
和	最后	一个	重要的	听力	,

由于法律上的复杂情况，他的行程不得不一天天推迟；最终，一场重要的听证会.....

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvæljuːd] [ˈwɪtnəs] , [wʌz; wəz][poʊˈspoʊnd] [-]

in	which	he	was	a	valued	witness	,	was	postponed	[	34	]
在	哪个	他	曾是	一个	有价值的	证人	,	曾是	推迟	[	-	]

他作为重要证人出庭作证，但此案被推迟[34]

[baɪ][ðə; ði] [ˌrefəˈriː] — [ɔːr] - — [tɪl] [ˈæftər][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] .

by	the	referee	—	or	deferee	—	till	after	the	holidays	.
经过	这	裁判	—	或者	-	—	直到	后	这	假期	.

由裁判（或延期裁判）推迟到假期之后。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sɔː] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['krɪsməs] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv]

The	Colonel	saw	himself	confronted	with	another	Christmas	far	away	from	any	of
这	上校	锯	他自己	面对	和	其他	圣诞节	远的	离开	从	任何	的

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

his	people	.
他的	人们	.

上校发现自己又要远离所有族人过圣诞节了。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] [spent] [ɪn]['vaɪələnt][prə'fænətiˌproʊ'fænəti] ,

The	first	two	days	he	spent	in	violent	profanity	,
这	第一的	二	天	他	花费	在	暴力	亵渎	,

头两天他满口脏话，极其粗鲁。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə]

and	in	declining	invitations	which	he	received	from	business	acquaintances	to
和	在	下降	邀请函	哪个	他	已收到	从	商业	熟人	到

[ʃer] [ðer; ðər]['hoʊmz] .

share	their	homes	.
分享	他们的	房屋	.

他还拒绝了商业伙伴邀请他到家中做客的邀请。

[ðen] [hiː; hi][set] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['memərəb(ə)l] .

Then	he	set	out	to	make	the	occasion	memorable	.
然后	他	放	出去	到	制作	这	场合	难忘	.

然后他开始着手让这次活动令人难忘。

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . [-] [-] [-]

Once	more	we	may	leave	the	account	to	him	.	[	35	]	[	36	]	[	37	]
一次	更多的	我们	可能	离开	这	帐户	到	他	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]

我们不妨再次把这件事交由他来处理。[35][36][37]

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . , ['dɛk] . - , - .

New	York	,	N	.	Y	.	,	Dec	.	28	,	1905	.
新的	约克	,	N	.	是	.	,	12月	.	-	,	-	.

纽约州纽约市，1905年12月28日。

[frend] [waɪf] :

Friend	Wife	:
朋友	妻子	:

朋友的妻子:

[wel] , [aɪv] [bɪn] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

Well	,	I've	been	and	went	and	gone	and	done	it	!
出色地	,	我已经	到过	和	去	和	已消失	和	完毕	它	!

嗯，我已经去过很多次了!

[ænd; ənd] ['gɑːli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fʌn] — ['bɑːrɪŋ] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz]

And	golly	,	but	it	was	fun	—	barring	wishing	you	and	the	little	ones
和	发誓	,	但	它	曾是	乐趣	—	禁止	祝	你	和	这	小的	一个

[hæd; həd][ʌv; əv] [bɪn] [hɪr] , [tuː] .

had	of	been	here	,	too	.
有	的	到过	这里	,	也	.

哎呀，真是太有趣了——只是希望你和孩子们也能来。

[nekst] [jɪr] [wiːl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [fɔːr; fər][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Next	year	we'll	arrange	it	so	,	for	I'm	going	to	do	it	again	.
下一个	年	出色地	安排	它	所以	,	为了	我是	去	到	做	它	再次	.

明年我们会这样安排，因为我打算再做一次。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['ɑːrtəməs] ['wɔrdz] [mæn] [huː] " [hæd; həd] [bɪn] [ded] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd] [laɪkt]
You **remember** **Artemus** **Ward's** **man** **who** **"** **had** **been** **dead** **three** **weeks** **and** **liked**
你 记住 阿特姆斯 病房 男人 WHO " 有 到过 死的 三 周 和 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

你还记得阿特姆斯·沃德笔下的那个"死了三个星期还很享受"的人吗?

" [wel] , [ðæts] [ˌem 'iː] .
" **Well** **,** **that's** **me** **.**
" 出色地 , 那就是 我 .

"嗯，那就是我。"

[ðɪs] ['kæmpɪŋ] [aʊt][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hæbɪt] .
This **camping** **out** **in** **New** **York** **is** **getting** **to** **be** **a** **habit** **.**
这 野营 出去 在 新的 约克 是 获得 到 是 一个 习惯 .

在纽约露营已经快成我的习惯了。

[aɪm] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['stoʊvˌpaɪp] — [ɔːl]
I'm **sending** **you** **a** **bundle** **of** **newspaper** **clippings** **as** **big** **as** **a** **stovepipe** **—** **all**
我是 发送 你 一个 捆 的 报纸 剪报 作为 大的 作为 一个 烟囱管 — 全部
[ə'baʊt] [jɔːrz]
about **Yours**
关于 此致

我寄给你一大捆报纸剪报，跟烟囱管一样大——全是关于你的。

['truːli] .
Truly **.**
真的 .

确实如此。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz][hæd; həd]['ɔːrgənaɪzd][ə; eɪ] [puːl] [tuː; tə]['kɔːrnər][ˌem 'iː]
As **soon** **as** **I** **saw** **that** **circumstances** **had** **organized** **a** **pool** **to** **corner** **me**
作为 很快 作为 我 锯 那 情况 有 组织 一个 水池 到 角落 我
[ænd; ənd][maɪ] ['krɪsməs] ,
and **my** **Christmases** **,**
和 我的 圣诞节 ,

当我意识到形势已经形成一股强大的力量，将我和我的圣诞节困在了一起时，

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [-]
I **spent** **a** **couple** **[** **38** **]**
我 花费 一个 夫妻 [-]

我花了几个[38]

[ʌv; əv] [deɪz] ['sendɪŋ] [ʌp] [reɪn] - ['meɪkɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] .
of **days** **sending** **up** **rain** **-** **making** **language** **.**
的 天 发送 向上 雨 - 制作 语言 .

数日来，人们都在用祈雨的语言说话。

[ðen] [aɪ] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk] [laɪk][ə; eɪ]['brɑːŋkoʊ] [dʌz] [tuː; tə] ['hɑːrnɪs] ['æftər] ['kɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]
Then **I** **settled** **down** **to** **work** **like** **a** **bronco** **does** **to** **harness** **after** **kicking** **off** **the**
然后 我 定居 向下 到 工作 喜欢 一个 野马 做 到 马具 后 踢 离开 这
['dæʃbɔːrd] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['treɪsɪz] .
dashboard **and** **snapping** **a** **couple** **of** **traces** **.**
仪表板 和 啪啪 一个 夫妻 的 痕迹 .

然后我像野马踢掉仪表盘、扯断几根电线后猛地扎进车里一样，开始干活。

" [ɪf] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] [ðɪs] ['krɪsməs] , " [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] ,
" **If** **I've** **got** **to** **be** **alone** **this** **Christmas** **,** **"** **I** **says** **to** **myself** **,**
" 如果我已经 得到 到 是 独自的 这 圣诞节 , " 我 说道 到 我 ,

"如果我这个圣诞节注定要一个人过，"我对自己说，

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][goʊl] - - , - ['sɑːlətuːd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪd]
" I'll make it the gol - blamedest , crowdedest solitude ever heard of this side
" 患病的 制作 它 这 戈尔 - - , - 孤独 曾经 听到 的 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .
of the River .
的 这 河 .

“我将把它变成河这边有史以来最受责备、最拥挤的孤独之地。”

" [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪgɪst] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] ['ʌndər] [wʌn] [ruːf] .
" I looked for the biggest place in town under one roof .
" 我 看起来 为了 这 最大 地方 在 镇 在下面 一 屋顶 .

“我寻找的是镇上最大的单体建筑。”

['mædɪsn] [skwer] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
Madison Square Garden was it .
麦迪逊 正方形 花园 曾是 它 .

麦迪逊广场花园就是当时的所在地。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
You remember it .
你 记住 它 .

你记得。

[wiː; wi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [ʃoʊ] — [soʊ] - [kɔːld] .
We was there to the Horse Show — so - called .
我们 曾是 那里 到 这 马 展示 — 所以 - 称为 .

我们去那里是为了观看所谓的马术表演。

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [aɪ] ['rekən] , [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hoʊldz] [raɪt] [smɑːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] .
You recollect , I reckon , that the Garden holds right smart of people .
你 追忆 , 我 估计 , 那 这 花园 持有 正确的 聪明的 的 人们 .

我想你还记得吧，花园里住着很多人。

[æt; ət][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['miːtɪŋ] [wʌns] [ðeɪ] [gɑːt] - , - ['piːp(ə)l]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [-]
At a political meeting once they got 14 , 000 people into it , and [39]
在 一个 政治的 会议 一次 他们 得到 - , - 人们 进入 它 , 和 [-]

在一次政治集会上，他们吸引了 14,000 人参加，[39]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ruːm] [fɔːr; fər]['groʊvɝ] ['kliːvlənd] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
there was still room for Grover Cleveland to stand and make a speech .
那里 曾是 仍然 房间 为了 格罗弗 克利夫兰 到 站立 和 制作 一个 演讲 .

格罗弗·克利夫兰还有足够的空间站起来发表演讲。

[wel] , ['fiːlɪŋ] [kaɪnd][oʊ] - [flʌʃ] [ænd; ənd] - , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]
Well , feeling kind o ' flush and recklesslike , I decided to go and see the
出色地 , 感觉 种类 o - 冲洗 和 - , 我 决定 到 去 和 看 这
['mænɪdʒər] ,
manager ,
经理 ,

当时我手头有点宽裕，也有些鲁莽，于是决定去见经理。

[ɔːr]['dʒænɪtər] , [ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi][ɪz] .
or janitor , or whatever he is .
或者 清洁工 , 或者 任何 他 是 .

或者清洁工，或者不管他是什么人。

[ænd; ənd][goʊ][aɪ][dɪd] .
And go I did .
和 去 我 做过 .

于是我就去了。

[aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [kʊd; kəd][aɪ][rent][jʊr; jər][kjuːt]['lɪt(ə)l] [ʃæk] [fɔːr; fər][wʌn] ['iːvnɪŋ] —
I says to him : " Could I rent your cute little shack for one evening —
我 说道 到 他 : " 可以 我 租 你的 可爱的 小的 窝棚 为了 一 晚上 —
['krɪsməs] [naɪt] ? "
Christmas night ? "
圣诞节 夜晚 ? "

我对他说："我能租用你那间可爱的小木屋一晚吗——圣诞夜？"

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sez] .
" Certainly , sir , " he says .
" 当然 , 先生 , " 他 说道 .

"当然可以，先生，"他说。

" [ðer; ðər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['krɪsməs] . "
" There happens to be nothing doing this Christmas . "
" 那里 发生 到 是 没有什么 正在做 这 圣诞节 . "

"今年圣诞节碰巧没什么活动。"

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][set][ˌem 'iː] [bæk] ?
" How much would it set me back ?
" 如何 很多 会 它 放 我 后退 ?

"这会让我损失多少钱？"

" [aɪ] [sez] ['veri] [pə'laɪt] .
" I says very polite .
" 我 说道 非常 有礼貌的 .

我说得很有礼貌。

" ['oʊnli][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [plʌŋks] , " [sez] [hiː; hi]['smaɪlɪŋ] .
" Only one thousand plunks , " says he smiling .
" 仅有的 一 千 噗通 , " 说道 他 微笑 .

"只有一千次，"他笑着说。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['gæstən] , " [aɪ] [sez] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ][baʊ; boʊ] ,
" But , my dear Gaston , " I says with a low bow ,
" 但 , 我的 亲爱的 加斯顿 , " 我 说道 和 一个 低的 弓 ,

"但是，我亲爱的加斯顿，"我深深鞠了一躬说道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [bai] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['noʊəz] [ɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [-]
" I don't want to buy your little Noah's Ark for the [40]
" 我 不 想 到 买 你的 小的 诺亚的 方舟 为了 这 [-]

"我不想买你的小诺亚方舟[40]

['beɪbi] .
baby .
婴儿 .

婴儿。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] ['iːvnɪŋ] . "
I only want to borrow it for one evening . "
我 仅有的 想 到 借 它 为了 一 晚上 . "

我只想借用一晚上。

" [wʌn] [ðaʊ] .
" One thou .
" 一 你 .

"一千。"

[ɪz]['aʊər; ɑːr]['bɑːrgən] - ['kaʊntər]['lɪmɪt] , " [hiː; hi] [sez] .
is our bargain - counter limit , " he says .
是 我们的 便宜货 - 柜台 限制 , " 他 说道 .

"这是我们的折扣柜台限价，"他说。

" [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [les] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [zɑ:r] [ʌv; əv] - .

"	I	couldn't	make	it	less	for	the	poor	old	Czar	of	Rooshy	.
"	我	不能	制作	它	较少的	为了	这	贫穷的	老的	沙皇	的	-	.

"我再怎么努力也做不出比可怜的鲁什老沙皇更糟糕的事了。"

" [aɪ][kaɪnd][oʊ] - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

"	I	kind	o	'	hesitated	,
"	我	种类	o	-	犹豫了一下	,

我有点犹豫，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [wʊd] [hæv; həv][kept][ˌem 'i:]

remembering	the	time	when	a	thousand	dollars	would	have	kept	me
记住	这	时间	什么时候	一个	千	美元	会	有	保留	我

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔ:r; fər][ə'baʊt] [θri:] ['jɪrz] .

comfortable	for	about	three	years	.
舒服的	为了	关于	三	年	.

回想起以前，一千美元就能让我过上舒适的生活大约三年。

[its] [hɑ:rd][tu:; tə][get]['oʊvər][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] .

It's	hard	to	get	over	the	habit	of	counting	your	change	.
它是	难的	到	得到	超过	这	习惯	的	计数	你的	改变	.

很难改掉数零钱的习惯。

[ðen] ['mɪstər] . ['dʒænɪtər] , ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:][kaɪnd][oʊ] - ['grɑ:gi] , [sez] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [pə'laɪt] :

Then	Mr	.	Janitor	,	seeing	me	kind	o	'	groggy	,	says	,	a	little	less	polite	:
然后	先生	.	清洁工	,	看到	我	种类	o	-	昏昏沉沉	,	说道	,	一个	小的	较少的	有礼貌的	:

这时，清洁工先生见我有点迷迷糊糊的，语气就没那么客气了：

" [ɪf] [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ru:m] [ju:; jʊ][kæn; kən][get]

"	If	that's	more	than	you	care	to	pay	for	a	single	room	you	can	get
"	如果	那就是	更多的	比	你	关心	到	支付	为了	一个	单身的	房间	你	能	得到

[ə; eɪ] [kɑ:t] [fɔ:r; fər] [faɪv] [sents] [ɑ:n][ðə; ði] ['baʊəri] ;

a	cot	for	five	cents	on	the	Bowery	;
一个	婴儿床	为了	五	分	在	这	鲍厄里	;

"如果你觉得单人间的价格太高，你可以在鲍厄里街花五美分买一张折叠床；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ju:; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [hoʊl] [swi:t] . "

for	a	quarter	you	can	get	a	whole	suite	.	"
为了	一个	四分之一	你	能	得到	一个	所有的	套房	.	"

花四分之一美元就能租到一整套套房。

" ['oʊnli][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [plʌŋks] , " [sez] [hi:; hi]

"	Only	one	thousand	plunks	,	"	says	he
"	仅有的	一	千	噗通	,	"	说道	他

"只有一千次，"他说。

[ðæt] [raɪld] [ˌem 'i:] .

That	riled	me	.
那	激怒	我	.

这让我很生气。

[aɪ] [flæʃt] [ə; eɪ][wɑ:d][ʌv; əv] [-]

I	flashed	a	wad	of	[	41	]
我	闪光灯	一个	瓦德	的	[	-	]

我闪现了一叠[41]

[bɪlz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊk] [laɪk] [tu:] ['ɔ:təməbi:l] [læmps] .

bills	on	him	that	made	his	eyes	look	like	two	automobile	lamps	.
账单	在	他	那	制成	他的	眼睛	看	喜欢	二	汽车	灯	.

他身上贴满了钞票，让他的眼睛看起来像两盏汽车灯。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [kənˈfedərət] [ˈmʌni] , [ˈiːðər] .

He	could	see	it	wasn't	Confederate	money	,	either	.
他	可以	看	它	不是	南方邦联	钱	，任何一个		.

他一眼就看出这不是南方邦联的钱。

[ðen] [aɪ] [ˈʃɪftɪd] [maɪ][sɪˈgɑːr][tuː; tə][dɪˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [waɪl] [aɪ] [ˈswɑːloʊd] [maɪ]['ædəmz]['æp(ə)l] ,

Then	I	shifted	my	cigar	to	detract	attention	while	I	swallowed	my	Adam's	apple	,
然后	我	转移	我的	雪茄	到	减损	注意力	尽管	我	吞咽	我的	亚当的	苹果	，

[ænd; ənd][aɪ] [sez] :

and	I	says	:
和	我	说道	:

然后我挪了挪雪茄，转移别人的注意力，同时咽了咽喉结，说道：

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	I	was	only	hesitating	,	my	boy	,
"	我	曾是	仅有的	犹豫不决	，	我的	男生	，

"我只是在犹豫，孩子。"

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [jʊr; jər][naɪs] [jʌŋ] ['gɑːrdn] [wʊd] [biː; bi][bɪg] [ɪˈnʌf] .

because	I	wondered	if	your	nice	young	Garden	would	be	big	enough	.
因为	我	想知道	如果	你的	好的	年轻的	花园	会	是	大的	足够的	.

因为我想知道你那漂亮的小花园是否足够大。

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][rent][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] ?

You	haven't	got	a	couple	more	to	rent	at	the	same	price	?
你	还没有	得到	一个	夫妻	更多的	到	租	在	这	相同的	价格	?

你没有其他几套价格相同的房子可以出租吗?

" [hiː; hi] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] ['keɪvd] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][aɪs] [kriːm] [dʌz] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][get]

"	He	wilted	and	caved	in	like	a	box	of	ice	cream	does	just	before	you	get
"	他	枯萎的	和	坍塌	在	喜欢	一个	盒子	的	冰	奶油	做	只是	前	你	得到

[hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

home	with	it	.
家	和	它	.

"他就像一盒冰淇淋在你把它带回家之前突然塌陷一样，变得软塌塌的。"

[ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][baʊ; boʊ]['loʊər] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʌt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [diːl] .

Then	he	began	to	bow	lower	,	and	we	cut	for	a	new	deal	.
然后	他	开始	到	弓	降低	，	和	我们	切	为了	一个	新的	交易	.

然后他开始弯腰更低，我们便开始商讨新的交易。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] .

He	took	the	lead	.
他	采取	这	带领	.

他带头行动。

[hiː; hi] [sez] [wʌt] [maɪt] [aɪ][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər] ? [-]

He	says	what	might	I	be	wanting	to	use	the	Garden	for	?	[	42	]
他	说道	什么	可能	我	是	想要	到	使用	这	花园	为了	?	[	-	]

他问我，我想用花园做什么？[42]

" [oʊ] , [aɪ][wəʊnt] [bʌldʒ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɔːr] [streɪn] [ðə; ði] [flɔːr] , " [aɪ] [sez] .

"	Oh	,	I	won't	bulge	the	walls	or	strain	the	floor	,	"	I	says	.
"	哦	，	我	惯于	凸出	这	墙壁	或者	拉紧	这	地面	，	"	我	说道	.

"哦，我不会把墙壁撑变形，也不会把地板弄坏，"我说。

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .

"	I	only	want	it	for	a	Christmas	tree	.
"	我	仅有的	想	它	为了	一个	圣诞节	树	.

我只是想把它当圣诞树用。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'vaɪt][maɪ] [frendz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] . "

I	am	going	to	invite	my	friends	to	a	little	party	.	"
我	是	去	到	邀请	我的	朋友们	到	一个	小的	派对	.	"

我打算邀请朋友们来参加一个小型聚会。

" [hwjuː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['pɑːpjələr] !

"	Whew	,	but	you	must	be	popular	!
"	呼!	,	但	你	必须	是	受欢迎的	!

“哇，你一定很受欢迎吧！”

" [hiː; hi] [sez] .

"	he	says	.
"	他	说道	.

他说。

" [huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	the	dickens	are	you	?
"	WHO	这	狄更斯	是	你	?

你他妈是谁?

['brʌðər] ['tedi] , [ɔːr] ['mʌðər] ['edi] ? "

Brother	Teddy	,	or	Mother	Eddy	?	"
兄弟	泰迪	,	或者	母亲	涡流	?	"

是泰迪哥哥，还是艾迪妈妈?

" [aɪm]['kɜːrn(ə)l][diː] . ['ɔːstən] ['krɔkit] , [ʌv; əv]['weikəu] , " [aɪ] [sez] [æz; əz] [miːk] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

"	I'm	Colonel	D	.	Austin	Crockett	,	of	Waco	,	"	I	says	as	meek	as	I	could	.
"	我是	上校	D	.	奥斯汀	克罗克特	,	的	韦科	,	"	我	说道	作为	温顺	作为	我	可以	.

“我是韦科的D·奥斯汀·克罗克特上校，”我尽可能温和地说。

" [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , " [hiː; hi] [sez] .

"	Pleased	to	meet	you	,	Colonel	,	"	he	says	.
"	高兴	到	见面	你	,	上校	,	"	他	说道	.

“很高兴见到您，上校，”他说。

" [wʌt] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] ? — ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ?

"	What	you	running	for	?	—	District	Attorney	?
"	什么	你	跑步	为了	?	—	区	律师	?

你竞选的是什么职位？——地方检察官吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['mjuːtʃuəl] ['benɪfɪt] [laɪf] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ? "

Or	are	you	starting	a	new	Mutual	Benefit	Life	Assassination	?	"
或者	是	你	开始	一个	新的	相互的	益处	生活	暗杀	?	"

或者，你这是要开始一场新的互惠人寿谋杀案吗?

" ['niːðər] , " [aɪ] [sez] ; " [aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [nuː] [jɔːk] . " [-]

"	Neither	,	"	I	says	;	"	I'm	a	stranger	in	New	York	.	"	[	43	]
"	两者都不	,	"	我	说道	;	"	我是	一个	陌生人	在	新的	约克	.	"	[	-	]

“都不是，”我说；“我是纽约的陌生人。”[43]

" [bʌt; bət] [ðiːz] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	But	these	friends	of	yours	?	"	he	gasped	.
"	但	这些	朋友们	的	你的	?	"	他	倒吸一口气	.

“可是你的这些朋友呢？”他倒吸了一口气。

" [ɪz][ɔːl]['weikəu] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ?

"	Is	all	Waco	coming	up	here	on	an	excursion	?
"	是	全部	韦科	未来	向上	这里	在	一个	短途旅行	?

“韦科的人都来这里旅游吗？”

[ɪz][ðə; ði] [taʊn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] ['bɑːdɪli] ? "

Is	the	town	going	to	move	bodily	?	"
是	这	镇	去	到	移动	身体上的	?	"

镇上的人会集体搬迁吗?

" ['mɪstər] . ['prɑːsɪkjuːtər] , " [aɪ] [sez] , " [ɪf] [juːl] [stɑːp] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" Mr . Prosecutor , " I says , " if you'll stop cross - examining a minute ,
" 先生 . 检察官 , " 我 说道 , " 如果 你会 停止 叉 - 检查 一个 分钟 ,

"检察官先生，"我说，"如果您能停止盘问一分钟，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [raɪt] [smɑːrt] [ʌv; əv] [taɪm] .
and let me tell how it all happened , it will save right smart of time .
和 让 我 告诉 如何 它 全部 发生 , 它 将要 节省 正确的 聪明的 的 时间 .

让我来告诉你事情的经过，这样可以节省不少时间。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [hɪr] [tuː; tə] [ə'baʊt] [fɔːr] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] .
I am a stranger here to about four million people .
我 是 一个 陌生人 这里 到 关于 四 百万 人们 .

对于大约四百万人来说，我在这里是个陌生人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
They are strangers to me .
他们 是 陌生人 到 我 .

他们对我来说都是陌生人。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
We ought to know each other .
我们 应该 到 知道 每个 其他 .

我们应该互相认识。

[soʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mædɪsn] [skwer] ['gɑːrdn] ['wɔːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] - [ɪm] [ɪn] .
So I'm going to give a little Madison Square Garden warming and invite ' em in .
所以 我是 去 到 给 一个 小的 麦迪逊 正方形 花园 变暖 和 邀请 - 呃 在 .
"
"
"

所以我要搞个类似麦迪逊广场花园的暖场表演，然后邀请他们进来。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sel] - [ɪm] — [praɪz] ['poʊltri] , [ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] ? "
" What are you going to sell ' em — prize poultry , or physical culture ? "
" 什么 是 你 去 到 卖 - 呃 — 奖 家禽 , 或者 身体的 文化 ? "

"你打算卖给他们什么——获奖家禽，还是体育锻炼？"

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sel] .
" I've nothing to sell .
" 我已经 没有什么 到 卖 .

我没有什么可卖的。

[aɪm] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] - [ɪm] . " [-]
I'm just going to entertain ' em . " [44]
我是 只是 去 到 招待 - 呃 . " [-]

我只是想逗他们开心。[44]

" [wel] , [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , " [hiː; hi] [sez] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [biːts] [ˌem 'iː] .
" Well , I've heard of Southern hospitality , " he says , " but this beats me .
" 出色地 , 我已经 听到 的 南方 热情好客 , " 他 说道 , " 但 这 节拍 我 .

"嗯，我听说过南方人的热情好客，"他说，"但这我真是百思不得其解。"

[haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [hed] ? "
How much you going to charge a head ? "
如何 很多 你 去 到 收费 一个 头 ? "

你们打算每人收多少钱?

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

"没有什么。

['evriθɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] .
Everything is to be free .
一切 是 到 是 自由的 .

一切都应自由。

[əd'mɪʃ(ə)n] [ɪn'klu:dɪd] . "
Admission included . "
入学 包括 . "

门票已包含在内。

" [nɑ:t][ɑ:n][jʊr; jər] [dɪr] [oʊld][lɔ:st] [kɔ:z] !
" Not on your dear old Lost Cause !
" 不是 在 你的 亲爱的 老的 丢失的 原因 !

"别想打倒你那可怜的老旧事业！"

" [hi:; hi][iks'kleimz] .
" he exclaims .
" 他 惊呼 .

他惊呼道。

" ['li:stweɪz] [nɑ:t][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]['dɑ:lz] [haʊs] .
" Leastways not in our little doll's house .
" 至少 不是 在 我们的 小的 娃娃的 房子 .

至少在我们的小娃娃屋里不是这样。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ten]['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] !
Not for ten thousand dollars !
不是 为了 十 千 美元 !

一万美元也不行!

[waɪ] , [mæn] , [du:][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ɔ:fərd] [ði:z] [nu:] [jɔ:k] , ['brʊklɪn; 'brʊklən] ,
Why , man , do you realize that if you offered these New York , Brooklyn ,
为什么 , 男人 , 做 你 意识到 那 如果 你 提供 这些 新的 约克 , 布鲁克林 ,

伙计，你难道没意识到，如果你提供这些纽约、布鲁克林.....

[brɑ:ŋks] , ['hækən,sæk] [ænd; ənd]['hoʊboʊkən][foʊks][ə; eɪ] [fri:] [ʃoʊ] , [mə'rɛn] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪmɪn]
Bronx , Hackensack and Hoboken folks a free show , more'n two thousand women
布朗克斯 , 哈肯萨克 和 霍博肯 各位 一个 自由的 展示 , 更多 二 千 女性
[wʊd] [get] ['træmpld] [tu:; tə] [deθ] ?
would get trampled to death ?
会 得到 践踏 到 死亡 ?

布朗克斯、哈肯萨克和霍博肯的居民们，一场免费演出，两千多名妇女将被踩踏致死?

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [ə; eɪ]['bɑ:rgən] - ['kaʊntər] [kraʊd] [ɑ:n] ['twenti] - [θɜ:rd] [stri:t] ?
Did you ever see a bargain - counter crowd on Twenty - third Street ?
做过 你 曾经 看 一个 便宜货 - 柜台 人群 在 二十 - 第三 街道 ?

你见过二十三街的折扣柜台前挤满了人吗?

[wel] , [ðæts] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [-]
Well , that's only for a [45]
出色地 , 那就是 仅有的 为了 一个 [-]

嗯，那只是针对[45]

[tʃæns] [tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [dəunt][wɑ:nt][æt; ət][ə; eɪ] ['fɪʃ,beɪt] [praɪs] .
chance to get something they don't want at a fishbait price .
机会 到 得到 某物 他们 不 想 在 一个 鱼饵 价格 .

有机会以鱼饵的价格买到他们不需要的东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [friː] , - [teɪk] - [wʌn] - [tʃæns] — ['hoʊli] - ! — [aɪ]
But if you offered them a free , ' take - one ' chance — holy keewhiz ! — I
但 如果 你 提供 他们 一个 自由的 , - 拿 - 一 - 机会 — 圣 - ! — 我
[kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
can just see it now !
能 只是 看 它 现在 !

但如果你给他们一次免费的"试一试"的机会——我的天哪！——我现在就能想象到那一幕了！

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [eint] [hæf][bɪg] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .
The Garden ain't half big enough in the first place .
这 花园 不是 一半 大的 足够的 在 这 第一的 地方 .

花园球场本来就不够大。

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [teɪk] - - [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][oʊld][ˌkɑːlə'siːəm] .
There's enough Take - One'ers in these parts to fill the old Coliseum .
有 足够的 拿 - - 在 这些 部分 到 充满 这 老的 罗马斗兽场 .

这一带的 Take-One 粉丝多到足以把老体育馆填满。

[ænd; ənd] [ðeid] [meɪk] [ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][keɪdʒ][ʌv; əv]['ræbəts][ɔːr] [waɪt] [maɪs] .
And they'd make the wild animals look like a cage of rabbits or white mice .
和 他们会 制作 这 荒野 动物 看 喜欢 一个 笼 的 兔子 或者 白色的 小鼠 .

他们会把野生动物弄得像笼子里的兔子或小白鼠一样。

" [wel] , [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [æn; ən]
" Well , the upshot of it was , he persuaded me to charge an
" 出色地 , 这 结果 的 它 曾是 , 他 被说服 我 到 收费 一个
[əd'mɪʃ(ə)n] ;
admission ;
入学 ;

"结果就是，他说服我收取门票；

[soʊ][wiː; wi][set][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] $1 . - [ə; eɪ] [hed] " [ɑːn][ðə; ði] [huːf] .
so we set it at $1 . 00 a head " on the hoof .
所以 我们 放 它 在 $1 . - 一个 头 " 在 这 蹄 .

所以我们定价为每头活马 1.00 美元。

" [aɪ] [roʊt] [aʊt][ə; eɪ][kɑːrd][ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['pepərz][tuː; tə][prɪnt][æt; ət]
" I wrote out a card and sent it to all the papers to print at
" 我 写道 出去 一个 卡片 和 发送 它 到 全部 这 文件 到 打印 在
['ædvərtaɪzɪŋ] [reɪts] .
advertising rates .
广告 利率 .

"我写了一张卡片，寄给所有报社，让他们按广告价格刊登。"

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst] [raɪt] [smɑːrt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [niːt] : [-]
It cost right smart , but it looked neat : [46]
它 成本 正确的 聪明的 , 但 它 看起来 整洁的 : [-]

价格很便宜，但外观简洁：[46]

[tuː; tə] ['evri] ['streɪndʒər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪdi]
TO EVERY STRANGER IN NEW YORK , AND HIS LADY
到 每一个 陌生人 在 新的 约克 , 和 他的 女士

致纽约的每一位陌生人，以及他的夫人

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd][ɑːn] ['krɪsməs] [naɪt] ,
If you are not otherwise engaged on Christmas night ,
如果 你 是 不是 否则 已订婚的 在 圣诞节 夜晚 ,

如果你圣诞夜没有其他安排，

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [æt; ət] ['mædɪsn] [skwer] ['gɑːrdn] [ɪz] [ri'kwestid] [baɪ]
the honor of your presence at Madison Square Garden is requested by
这 荣誉 的 你的 在场 在 麦迪逊 正方形 花园 是 请求 经过

诚挚邀请您莅临麦迪逊广场花园。

['deɪvɪd] ['ɔːstən] ['krɔkit]
David **Austin** **Crockett**
大卫 奥斯汀 克罗克特

大卫·奥斯汀·克罗克特

['kɜːrn(ə)l] [fɪfθ] ['teksəs] ['kæv(ə)lri] , [siː] . [es] . [ə; eɪ] .
Colonel **Fifth** **Texas** **Cavalry** **,** **C** **.** **S** **.** **A** **.**
上校 第五 德克萨斯州 骑兵 , C . S . 一个 .

南方邦联第五德克萨斯骑兵团上校

['mjuːzɪk] , ['dænsɪŋ] , [rɪ'freʃmənts] , ['sʊvəˌnɪrz] .
Music **,** **Dancing** **,** **Refreshments** **,** **Souvenirs** **.**
音乐 , 跳舞 , 茶点 , 纪念品 .

音乐、舞蹈、茶点、纪念品。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['elɪmənt] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] $1 . -
For **the** **purpose** **of** **keeping** **out** **the** **undesirable** **element** **a** **charge** **of** **$1** **.** **00**
为了 这 目的 的 保持 出去 这 不理想的 元素 一个 收费 的 $1 . -
[wɪl] [biː; bi] [meɪd] .
will **be** **made** **.**
将要 是 制成 .

为了防止不良分子进入，将收取 1.00 美元的费用。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðem; ðəm]['mædʒɪk][wɜːrdz] , " [rɪ'freʃmənts] " [ænd; ənd] " ['sʊvəˌnɪrz] , " [wʊd] [hɪt] -
I **knew** **that** **them** **magic** **words** **,** **"** **Refreshments** **"** **and** **"** **Souvenirs** **,** **"** **would** **hit** **'**
我 知道 那 他们 魔法 字 , " 茶点 " 和 " 纪念品 , " 会 打 -
[ɪm] [hɑːrd] .
em **hard** **.**
呃 难的 .

我知道"茶点"和"纪念品"这两个神奇的词语会让他们非常心动。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [wet] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ,
In **order** **to** **whet** **the** **public** **interest** **,**
在 命令 到 磨刀 这 民众 兴趣 ,

为了激发公众的兴趣，

[aɪ] [æskt] [ðə; ði]['pepərz] [wer] [aɪ]['ædvərtaɪzd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [sʌm; səm][ˌedɪ'tɔːriəl][ɔːr] ['ʌðər]
I **asked** **the** **papers** **where** **I** **advertised** **to** **give** **the** **thing** **some** **editorial** **or** **other**
我 问 这 文件 在哪里 我 广告 到 给 这 事物 一些 社论 或者 其他
['refrəns] .
reference **.**
参考 .

我要求刊登广告的报纸对此事给予一些编辑或其他方面的参考。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld][ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][send]
But **they** **was** **very** **cold** **and** **said** **the** **best** **they** **could** **do** **was** **to** **send**
但 他们 曾是 非常 寒冷的 和 说 这 最好的 他们 可以 做 曾是 到 发送
[ðer; ðər][drə'mætɪk]['krɪtɪks][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] [-]
their **dramatic** **critics** **to** **criticise** **[** **47** **]**
他们的 戏剧性 评论家 到 批评 [-]

但他们非常冷漠，说他们所能做的最好的事情就是派他们的戏剧评论家去批评[47]

[ðə; ði] [ʃoʊ] ['æftərwərd] .
the **show** **afterward** **.**
这 展示 之后 .

随后的演出。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [ðæt] [wʊd] [duː][ˌem 'iː] !
A **lot** **of** **good** **that** **would** **do** **me** **!**
一个 很多 的 好的 那 会 做 我 !

那对我有什么好处呢！

[soʊ][aɪ] [tʊk] [mɔːr] [speɪs] [ɪn] ['ædvərtaɪzɪŋ] .

So	I	took	more	space	in	advertising	.
所以	我	采取	更多的	空间	在	广告	.

所以我增加了广告版面。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪmpərənt]

In	a	day	or	two	I	was	visited	at	the	hotel	by	one	of	the	most	imperent
在	一个	天	或者	二	我	曾是	到访	在	这	酒店	经过	一	的	这	最多	不可或缺

[jʌŋ] ['fɛloʊz] [aɪ]['evər] [met] [ʌp][wɪð; wɪθ] .

young	fellows	I	ever	met	up	with	.
年轻的	伙伴们	我	曾经	遇见	向上	和	.

一两天后，我到酒店拜访了一位我见过的最傲慢的年轻人。

[hiː; hi] [sent] [ʌp][ə; eɪ][kɑːrd] , " [dʒeɪmz][dʒeɪ] . [dʒeɪmz] , [pʌb'lɪsəti] ['ekspɜːrt] .

He	sent	up	a	card	,	"	James	J	.	James	,	Publicity	Expert	.
他	发送	向上	一个	卡片	,	"	詹姆斯	J	.	詹姆斯	,	宣传	专家	.

他寄来了一张名片，"詹姆斯·詹姆斯，宣传专家。"

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][sɔːrt][ʌv; əv] [uːzd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] — [hiː; hi]

"	I	said	to	show	him	in	,	and	he	sort	of	oozed	through	the	door	—	he
"	我	说	到	展示	他	在	,	和	他	种类	的	渗出	通过	这	门	—	他

[wʌz; wəz] [ðæt] ['ɔɪli] .

was	that	oily	.
曾是	那	油腻的	.

"我说让他进来，他就像油腻腻的一样从门里挤了进来——他浑身油腻腻的。"

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ; [ðen] [wiŋkt] [sloʊ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

He	looked	about	to	see	if	we	was	alone	;	then	winked	slow	and	important
他	看起来	关于	到	看	如果	我们	曾是	独自的	;	然后	眨眼	慢的	和	重要的

, [ænd; ənd] [sez] :

,	and	says	:
,	和	说道	:

他环顾四周，看看是不是只有我们两个人；然后缓慢而意味深长地眨了眨眼，说道：

" [wɒts] [jʊr; jər] [geɪm] , ['kɜːrn(ə)l] ?

"	What's	your	game	,	Colonel	?
"	是什么	你的	游戏	,	上校	?

"上校，你到底想干什么？"

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['prɪti] [slɪk] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

It	looks	pretty	slick	,	but	I	can't	quite	make	it	out	.
它	看起来	漂亮的	光滑	,	但	我	不能	相当	制作	它	出去	.

看起来很精致，但我看不清楚。

[its] [ə; eɪ] [nuː] ['bʌŋkoʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [slɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ,

It's	a	new	bunco	,	all	right	,	but	slick	as	it	looks	,
它是	一个	新的	骗局	,	全部	正确的	,	但	光滑	作为	它	看起来	,

这的确是一种新的骗局，但它看起来很狡猾。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [kwaɪt][soʊ] [slɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . " [-]

it	ain't	quite	so	slick	as	it	ought	to	be	.	"	[	48	]
它	不是	相当	所以	光滑	作为	它	应该	到	是	.	"	[	-	]

它并不像它应该的那样流畅。[48]

" [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ][kʌb] , " [aɪ] [rɔːrd] ,

"	Look	here	,	you	cub	,	"	I	roared	,
"	看	这里	,	你	幼兽	,	"	我	咆哮	,

"听着，你这小崽子！"我咆哮道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['iːv(ə)l] ['məutivz] [ɪn] [ðɪs] ,

"	if	you	imply	that	I	have	any	evil	motives	in	this	,
"	如果	你	意味着	那	我	有	任何	邪恶的	动机	在	这	,

"如果你暗示我在这件事上有任何邪恶动机，

[aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] [juːl] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [məˈskiːtoʊ] [net] !

I'll	shoot	you	so	full	of	holes	you'll	look	like	a	mosquito	net	!
患病的	射击	你	所以	满的	的	孔	你会	看	喜欢	一个	蚊子	网	!

我会把你打得千疮百孔，让你看起来像个蚊帐!

" [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [skerd] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [wiŋkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] ,

"	He	wasn't	a	bit	scared	;	he	simply	winked	the	other	eye	,
"	他	不是	一个	少量	害怕的	;	他	简单地	眨眼	这	其他	眼睛	,

他一点也不害怕；他只是眨了眨另一只眼睛，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɔːrən] - ['saʊndɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] :

and	said	in	a	kind	of	foreign	-	sounding	language	:
和	说	在	一个	种类	的	外国的	-	听起来	语言	:

并用一种听起来像外语的语言说道:

" [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] , ['kɜːrn(ə)l] !

"	Forget	it	,	Colonel	!
"	忘记	它	,	上校	!

"算了，上校！"

[kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] !

Cut	it	out	!
切	它	出去	!

住手!

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ælˈfælfə][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['bʌfəloʊ] [bɪl] [vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] !

Back	to	the	alfalfa	with	your	Buffalo	Bill	vocabulary	!
后退	到	这	紫花苜蓿	和	你的	水牛	账单	词汇	!

带着你的"野牛比尔"词汇量回到苜蓿田吧!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] , [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ɑːrˈtɪləri] .

If	you	are	really	on	the	level	,	you	don't	need	to	prove	it	with	artillery	.
如果	你	是	真的	在	这	等级	,	你	不	需要	到	证明	它	和	炮兵	.

如果你真的实力强劲，就不需要用炮火来证明。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [noʊ] [dɪf] .

But	it	makes	no	diff	.
但	它	制作	不	差异	.

但这并没有什么区别。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][əˈbaʊt] [ðæt] .

to	me	about	that	.
到	我	关于	那	.

跟我说说这件事。

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [prəˈdjʊsɪŋ] [feɪm] , [nɑːt]['merɪt] .

My	business	is	producing	fame	,	not	merit	.
我的	商业	是	生产	名声	,	不是	优点	.

我的事业是制造名声，而不是成就。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][æsk] , [wɒts] [jʊr; jər] [leɪ] ?

Once	more	I	ask	,	what's	your	lay	?
一次	更多的	我	问	,	是什么	你的	躺	?

我再问一遍，你的性生活怎么样?

" [dʒeɪmz][dʒeɪ] . [dʒeɪmz] , [pʌbˈlɪsəti] ['ekspɜːrt]

"	James	J	.	James	,	Publicity	Expert
"	詹姆斯	J	.	詹姆斯	,	宣传	专家

詹姆斯·J·詹姆斯，公关专家

[aɪ][ˌoʊvər'keɪm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [
I overcame a desire to kick him through the ceiling , and told him I [
我 克服 一个 欲望 到 踢 他 通过 这 天花板 , 和 讲述 他 我 [
-]
49]
-]

我克服了想把他踹到天花板上的冲动，并告诉他我[49]

[prə'poʊzd] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
proposed to entertain the strangers in New York .
建议的 到 招待 这 陌生人 在 新的 约克 .

提议在纽约招待陌生人。

" [st'reɪndʒəz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ? — [waɪ] , [ðæt] [mi:nz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] !
" Strangers in New York ? — Why , that means everybody !
" 陌生人 在 新的 约克 ? — 为什么 , 那 方法 大家 !

“纽约的陌生人？——那岂不是说每个人都是陌生人吗！”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] ['oʊnli][wʌn][mæn][bɔ:rn][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r] ,
There's been only one man born in New York since the war ,
有 到过 仅有的 一 男人 出生 在 新的 约克 自从 这 战争 ,

自二战以来，纽约只出生过一个人。

[ænd; ənd] ['hi:z] [kept] [ɪn]['ælkəhɔ:l][æt; ət][ə; eɪ] [daɪm] - .
and he's kept in alcohol at a dime muzhum .
和 他是 保留 在 酒精 在 一个 一角硬币 - .

他被灌醉了，而且只花了一毛钱。

[jʊr; jər][aɪ'di:ə][ɪz] ['ri:əli] [tu:; tə] [gɪv] [oʊld] [nu:] [jɔ:k] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɑ:rti] , [eɪ] ?
Your idea is really to give old New York a Christmas party , eh ?
你的 主意 是 真的 到 给 老的 新的 约克 一个 圣诞节 派对 , 嗯 ?

你的想法其实是想给老纽约办一场圣诞派对，是吗?

['veri] ['prɪti] !
Very pretty !
非常 漂亮的 !

很漂亮!

['veri] ['prɪti] , [ɪn'di:d] !
Very pretty , indeed !
非常 漂亮的 , 的确 !

确实非常漂亮!

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst][ɑ:n][ɪk'sploʊdɪŋ] ['mʌni] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,
But if you insist on exploding money all over the place ,
但 如果 你 坚持 在 爆炸 钱 全部 超过 这 地方 ,

但如果你执意要到处挥霍金钱，

[aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [get][ə; eɪ][rʌn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
I don't see why you shouldn't get a run for it .
我 不 看 为什么 你 不应该 得到 一个 跑步 为了 它 .

我不明白你为什么不应该去参加比赛。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .
Besides , I need a bit of it myself .
除了 , 我 需要 一个 少量 的 它 我 .

此外，我自己也需要一点。

[wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ɪz][ə; eɪ] [pres] ['eɪdʒənt] .
What you want is a press agent .
什么 你 想 是 一个 按 代理人 .

你需要的是一位新闻发言人。

[jʊə(r)] [ˈstaːtiŋ] [ɔːl] [rɔːŋ] .
You're starting all wrong .
你是 开始 全部 错误的 .

你的出发点完全错了。

[ˈpiːp(ə)l][ɪn] [nuː] [jɔːk] [kɑːnt][ˌʌndərˈstænd][ɔːr] [bɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [θruː] [ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ]
People in New York can't understand or believe anything except through the language
人们 在 新的 约克 不能 理解 或者 相信 任何事物 除了 通过 这 语言
[ʌv; əv][ðə; ði] [-]
of the [50]
的 这 [-]

纽约人除了英语之外，什么都听不懂，什么都信不过[50]

[pres] [ˈeɪdʒənt] .
press agent .
按 代理人 .

新闻发言人。

[juː; jʊ] [teɪk] [wʌn][ɑːn][jʊr; jər][stɑːf] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [deɪz] [juːl] [biː; bi][soʊ] [ˈfeɪməs] [ðæt] ,
You take one on your staff , and in three days you'll be so famous that ,
你 拿 一 在 你的 职员 , 和 在 三 天 你会 是 所以 著名的 那 ,

你招一个进你的员工队伍，三天之内你就会名声大噪，以至于.....

[ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ][ˈkɪndərgɑːrt(ə)n][ɪz] [æskt] [huː] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈhɑːlənd] ,
if a child in a kindergarten is asked who is the Queen of Holland ,
如果 一个 孩子 在 一个 幼儿园 是 问 WHO 是 这 女王 的 荷兰 ,

如果问幼儿园小朋友荷兰女王是谁，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈænsər] : - [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkrɔkit] , [ʌv; əv][ˈweikəu] . -
it will answer : ' Colonel Crockett , of Waco . '
它 将要 回答 : - 上校 克罗克特 , 的 韦科 . -

它会回答："韦科的克罗克特上校。"

" [wel] , [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [strɪŋ] [ʌv; əv][tɔːk][aɪ][ˈevər] [hɜːrd] ,
" Well , he poured out the most remarkable string of talk I ever heard ,
" 出色地 , 他 倾倒 出去 这 最多 卓越 细绳 的 讲话 我 曾经 听到 ,

"嗯，他滔滔不绝地说了一大堆话，那是我听过最精彩的演讲。"

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ][soʊl]
and before I knew it he had made me promise to trust my soul
和 前 我 知道 它 他 有 制成 我 承诺 到 相信 我的 灵魂
[ænd; ənd][maɪ] [skiːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
and my scheme to him ;
和 我的 方案 到 他 ;

不知不觉中，他让我发誓要将我的灵魂和计划托付给他；

[tuː; tə][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] ,
to be surprised at nothing that might appear in the papers ,
到 是 惊讶 在 没有什么 那 可能 出现 在 这 文件 ,

对报纸上出现的任何事都不要感到惊讶。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈfɜːr][ɔːl] [riˈpɔːtəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and to refer all reporters to him .
和 到 参考 全部 记者 到 他 .

并要求所有记者都联系他。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈdʒɜːrn(ə)l] ,
The next morning I found my name on the front page of every journal ,
这 下一个 早晨 我 成立 我的 姓名 在 这 正面 页 的 每一个 杂志 ,

第二天早上，我发现每本期刊的首页上都有我的名字。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

with	my	picture	in	most	of	them	.
和	我的	图片	在	最多	的	他们	.

大多数照片里都有我的照片。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][hæd; həd][held][æt; ət][beɪ] [tuː] ['hʌndrəd]['æŋgri][ɪ'tæljənz] [huː] [-]

It	seems	I	had	held	at	bay	two	hundred	angry	Italians	who	[	51	]
它	似乎	我	有	握住	在	湾	二	百	生气的	意大利人	WHO	[	-	]

看来我成功阻止了两百名愤怒的意大利人[51]

[wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][mɑːb][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɔːndrimən, 'lɑːn-] .

were	trying	to	mob	a	Chinese	laundryman	.
是	尝试	到	暴民	一个	中国人	洗衣工	.

他们试图围攻一名中国洗衣工。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔːr] [ɑːn]

The	evening	papers	said	that	I	had	stopped	a	runaway	coach	-	and	-	four	on
这	晚上	文件	说	那	我	有	停止	一个	逃跑	教练	-	和	-	四	在

[fɪfθ] ['ævənuː] ,

Fifth	Avenue	,
第五	大街	,

晚报报道说，我在第五大道拦下了一辆失控的四门长途客车。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ] ['læsəʊɪŋ] [ðə; ði] ['liːdər] .

that	morning	,	by	lassoing	the	leader	.
那	早晨	,	经过	套索	这	领导者	.

那天早上，他用套索套住了领头羊。

[ɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . ['æstər] , ['mɪsɪz] . [fɪtʃ] , ['rɛdʒi] [vændɝbɪlt] , [dʒɔːrdʒ] ['guːld] ,

On	the	coach	were	Mrs	.	Aster	,	Mrs	.	Fitch	,	Reggie	Vanderbuilt	,	George	Goold	,
在	这	教练	是	太太	.	紫菀	,	太太	.	惠誉	,	雷吉	范德比尔特	,	乔治	古尔德	,

马车上有艾斯特夫人、菲奇夫人、雷吉·范德比尔特、乔治·古尔德。

['hæri] [lɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsəl] [ʌv; əv] ['ʌðər] " [əˈmʌŋ] [ðoʊz] ['prez(ə)nts] .

Harry	Leer	and	a	passel	of	other	"	Among	those	presents	.
哈里	利尔	和	一个	帕塞尔	的	其他	"	之中	那些	礼物	.

哈里·利尔和一大群其他人"在这些礼物中。

" [ðæt] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] — [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['mɔrnɪŋz] ['pepərz]

"	That	night	I	went	to	a	music	-	hall	—	according	to	the	next	morning's	papers
"	那	夜晚	我	去	到	一个	音乐	-	大厅	—	根据	到	这	下一个	早晨	文件

— [ænd; ənd] [broʊk] [ʌp][ðə; ði] [ʃoʊ] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv] ['sɑːlətər] [tuː; tə][ðə; ði]

—	and	broke	up	the	show	by	throwing	a	pocketful	of	solitaires	to	the
—	和	打破	向上	这	展示	经过	投掷	一个	口袋	的	单人纸牌游戏	到	这

['kɔːrəs] ['gɝːlz] .

chorus	girls	.
合唱	女孩们	.

"那天晚上，我去了一家音乐厅——据第二天早上的报纸报道——我把一口袋纸牌扔给歌舞女郎，打断了演出。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [θriː] ['bɜːrglər] [gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ; [aɪ][held][ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

The	next	day	three	burglars	got	into	my	room	;	I	held	them	up	in	a	corner	,
这	下一个	天	三	窃贼	得到	进入	我的	房间	;	我	握住	他们	向上	在	一个	角落	,

第二天，三个窃贼闯入我的房间；我把他们困在角落里。

[tʊk] [əˈweɪ] [ðer; ðər]['mæsks] , [spæŋkt] [ðem; ðəm] ,

took	away	their	masks	,	spanked	them	,
采取	离开	他们的	面具	,	被打屁股	他们	,

摘下他们的面具，打了他们的屁股，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [bɪl] [tuː; tə][help][ðem; ðəm][tuː; tə][ə'vɔɪd] [-]

and	gave	them	each	a	hundred	-	dollar	bill	to	help	them	to	avoid	[	52	]
和	给予	他们	每个	一个	百	-	美元	账单	到	帮助	他们	到	避免	[	-	]

并给他们每人一百美元，以帮助他们避免[52]

[temp'teɪʃ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .

诱惑。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [θriː] [bɪg] [laɪf] - [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['prezɪdənt] .
That **afternoon** **the** **three** **big** **life** **-** **insurance** **companies** **asked** **me** **to** **be** **president** **.**
那 下午 这 三 大的 生活 - 保险 公司 问 我 到 是 总统 .

那天下午，三大人寿保险公司邀请我担任总裁。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['klɪpɪŋz] — ['oʊnli] [fɔːr; fər]
And **so** **on** **—** **you** **can** **read** **for** **yourself** **in** **the** **clippings** **—** **only** **for**
和 所以 在 — 你 能 读 为了 你自己 在 这 剪报 — 仅有的 为了
['hɛvənz] [seɪk] [dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Heaven's **sake** **don't** **believe** **any** **of** **it** **.**
天 清酒 不 相信 任何 的 它 .

诸如此类——你可以自己去剪报里看看——但千万别相信其中的任何内容。

[ɪn] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [niːt] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['krɪsməs] ['pɑːrti] .
In **every** **article** **was** **a** **neat** **allusion** **to** **my** **Christmas** **party** **.**
在 每一个 文章 曾是 一个 整洁的 典故 到 我的 圣诞节 派对 .

每篇文章都巧妙地提到了我的圣诞派对。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [dʒeɪmz] [dʒeɪ] . [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [aɪ] ['skauəd] [ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
I **wanted** **to** **kill** **James** **J** **.** **James** **,** **and** **I** **scoured** **the** **town** **for** **him** **,**
我 通缉 到 杀 詹姆斯 J . 詹姆斯 , 和 我 彻底清洗 这 镇 为了 他 ,

我想杀了詹姆斯·J·詹姆斯，我把全镇都找遍了才找到他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɑːdʒd] [ˌem 'iː] .
but **he** **dodged** **me** **.**
但 他 躲避 我 .

但他躲开了我。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] , [ðoʊ] .
He **kept** **his** **word** **,** **though** **.**
他 保留 他的 单词 , 尽管 .

但他信守了承诺。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [aɪv] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] [tɔːkt] - [ʌv; əv] [mæn] [ɪn] [taʊn] .
For **the** **last** **few** **days** **I've** **been** **the** **most** **talked** **-** **of** **man** **in** **town** **.**
为了 这 最后的 很少 天 我已经 到过 这 最多 谈话 - 的 男人 在 镇 .

这几天，我成了全城最受关注的人。

[lʊks] [laɪk] [aɪ'd] [bɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
Looks **like** **I'd** **been** **the** **Only** **man** **in** **New** **York** **.**
看起来 喜欢 ID 到过 这 仅有的 男人 在 新的 约克 .

看来我曾经是纽约唯一的男人。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] .
And **now** **to** **tell** **about** **my** **little** **party** **.**
和 现在 到 告诉 关于 我的 小的 派对 .

现在来跟大家说说我的小聚会。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] [men] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ʌndər] [-]
For **two** **days** **a** **regiment** **of** **men** **was** **working** **in** **the** **Garden** **under** **[** **53** **]**
为了 二 天 一个 团 的 男人 曾是 在职的 在 这 花园 在下面 [-]

两天来，一个团的士兵在花园里劳作[53]

[maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ænd; ənd] [æt; ət] [maɪ] [ɪk'spens] .
my **direction** **—** **and** **at** **my** **expense** **.**
我的 方向 — 和 在 我的 费用 .

我的指示——而且费用由我承担。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .

It	was	like	paying	the	war	appropriation	of	Russia	.
它	曾是	喜欢	付费	这	战争	拨款	的	俄罗斯	.

这就像是在支付俄罗斯的战争拨款。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	it	was	worth	it	.
但	它	曾是	值得	它	.

但这一切都值得。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ['krɪsməs] [naɪt] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə][laɪn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn]

At	six	o'clock	Christmas	night	the	crowd	began	to	line	up	at	the	Garden
在	六	点钟	圣诞节	夜晚	这	人群	开始	到	线	向上	在	这	花园

[dɔːz] .

doors	.
门	.

圣诞夜六点钟，人群开始在花园门口排队。

[æt; ət][sɪks] : - [ə; eɪ] [plə'tuːn] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ə'raɪvd] .

At	6	:	30	a	platoon	of	police	arrived	.
在	6	:	-	一个	排	的	警察	到达的	.

6点30分，一队警察到达现场。

[æt; ət][sɪks] : - [ðə; ði][laɪn] [riːtʃt] [twaɪs] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

At	6	:	40	the	line	reached	twice	around	the	Garden	.
在	6	:	-	这	线	达到	两次	大约	这	花园	.

6点40分，队伍绕着花园排了两圈。

[æt; ət][sɪks] : - [ðeɪ] [sent][fɔːr; fər] [mɔːr] [pə'liːs] .

At	6	:	45	they	sent	for	more	police	.
在	6	:	-	他们	发送	为了	更多的	警察	.

6点45分，他们请求增派警力。

[æt; ət]['sɛvən] : - ['evri] [striːt] [wʌz; wəz]['sɑːlɪd][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] .

At	7	:	15	every	street	was	solid	with	people	.
在	7	:	-	每一个	街道	曾是	坚硬的	和	人们	.

7点15分，每条街道都挤满了人。

[ðeɪ] [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'zɜːrvz] [ænd; ənd] [klʌbd] [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['ɪnəs(ə)nt]

They	called	out	the	police	reserves	and	clubbed	about	four	hundred	innocent
他们	称为	出去	这	警察	储备	和	俱乐部	关于	四	百	清白的

['baɪstændəz][ɪn'sensəb(ə)l] .

bystanders	insensible	.
旁观者	麻木不仁	.

他们调集了警察预备队，将大约四百名无辜的旁观者殴打至失去知觉。

[æt; ət]['sɛvən] : - [ðə; ði]['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði][hoʊz][ɑːn][ðə; ði]

At	7	:	45	the	fire	department	was	called	and	played	the	hose	on	the
在	7	:	-	这	火	部门	曾是	称为	和	玩	这	软管	在	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

7点45分，消防部门接到报警，并用水枪向人群喷水。

[ðɪs] [θɪnd] - [ɪm] [ɔːf][ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ðə; ði] - .

This	thinned	'	em	off	a	bit	on	the	outsquirts	.
这	变薄	-	呃	离开	一个	少量	在	这	-	.

这样一来，外侧喷出的水柱就稀疏了一些。

[ðen] [ðə; ði] ['æmbjulənsiz] [gɪv] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [-]

Then	the	ambulances	give	out	and	the	fainting	women	was	[	54	]
然后	这	救护车	给	出去	和	这	昏厥	女性	曾是	[	-	]

然后救护车就没力气了，晕倒的妇女[54]

['kærid] [hoʊm] [ɪn] [ɪk'spres] ['wægənz] [ænd; ənd] ['wiːlbæroʊ] .

carried	home	in	express	wagons	and	wheelbarrows	.
携带	家	在	表达	马车	和	独轮车	.

用快递车和手推车运回家。

[ðə; ði] ['sʌbweɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [laɪn] [ðæt] [kʊd; kəd] [rʌn] [kɑːrz] .

The	subway	was	the	only	line	that	could	run	cars	.
这	地铁	曾是	这	仅有的	线	那	可以	跑步	汽车	.

地铁是唯一可以运行汽车的线路。

[æt; ət] [eɪt] : - [ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpənd] .

At	8	:	30	the	doors	opened	.
在	8	:	-	这	门	打开	.

8点30分，大门打开了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv; əv] [siːn] [ðə; ði] [rʌʃ] .

You	should	of	seen	the	rush	.
你	应该	的	已见	这	匆忙	.

你应该看看当时的场面。

[ðə; ði] ['gælvəstən] [flʌd] ['wɔznt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Galveston	flood	wasn't	in	it	.
这	加尔维斯顿	洪水	不是	在	它	.

加尔维斯顿洪水事件并未包含在内。

[æt; ət] [eɪt] : - [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːz] .

At	8	:	45	the	Garden	was	so	full	they	closed	the	doors	.
在	8	:	-	这	花园	曾是	所以	满的	他们	关闭	这	门	.

晚上 8 点 45 分，花园里人山人海，他们只好关上了大门。

[ðæt] [sent] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [kraʊd] [hoʊm] .

That	sent	some	of	the	outside	crowd	home	.
那	发送	一些	的	这	外部	人群	家	.

这让一些场外观众提前回家了。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] .

The	Garden	was	a	beautiful	sight	.
这	花园	曾是	一个	美丽的	视线	.

花园景色优美。

[ɑːn] [ðə; ði] ['taʊər] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn] [bɪg] [ɪ'lektrɪk] ['letərz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪn] ,

On	the	tower	outside	,	in	big	electric	letters	,	there	was	a	sign	,
在	这	塔	外部	,	在	大的	电的	信件	,	那里	曾是	一个	符号	,

塔楼外面，用巨大的电子字写着：

" ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔːrz] .

"	Merry	Christmas	to	you	and	yours	.
"	欢乐	圣诞节	到	你	和	你的	.

祝你和你的家人圣诞快乐。

" [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːli] [liːvz] [ænd; ənd] ['beriz] — [tʌnz] [ænd; ənd] [tʌnz]

"	Inside	it	was	decorated	with	holly	leaves	and	berries	—	tons	and	tons
"	里面	它	曾是	装饰	和	冬青	树叶	和	浆果	—	吨	和	吨

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

"里面装饰着冬青叶和浆果——大量的冬青叶和浆果。"

[æt; ət][wʌn][end][wʌz; wəz] [bɪlt] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪmbli] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] -

At	one	end	was	built	a	big	house	with	a	chimbly	and	an	old	-
在	一	结尾	曾是	建造	一个	大的	房子	和	一个	烟囱	和	一个	老的	-

['fæʃnd] ['faɪərpleɪs] .

fashioned	fireplace	.
造型	壁炉	.

一端建起了一座大房子，房子里有壁炉架和老式壁炉。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [-]

The	roof	of	the	house	[	55	]
这	屋顶	的	这	房子	[	-	]

房子的屋顶[55]

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] (['kɑːt(ə)n]) ,

was	covered	with	snow	(	cotton	)	,
曾是	涵盖	和	雪	(	棉布	)	,

被雪（棉花）覆盖着，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [stɑːrz] [ðæt] ['twɪŋkəld] ['sʌmθɪŋ]

and	the	sky	back	of	it	was	full	of	electric	stars	that	twinkled	something
和	这	天空	后退	的	它	曾是	满的	的	电的	明星	那	闪烁	某物

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

它背后的天空布满了闪烁的繁星，构成了一幅美丽的景象。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

And	there	was	a	moon	that	looked	like	the	real	thing	.
和	那里	曾是	一个	月亮	那	看起来	喜欢	这	真实的	事物	.

而且那里还有一轮看起来像真的月亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɔːr] ['bændz][ɪn][ðə; ði] ['bælkəniz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ]['riːəl]

There	was	four	bands	in	the	balconies	and	a	chorus	of	angels	with	real
那里	曾是	四	乐队	在	这	阳台	和	一个	合唱	的	天使	和	真实的

[wɪŋz] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['heɪloʊz] .

wings	and	electric	halos	.
翅膀	和	电的	光环	.

阳台上有四个乐队，还有一个由长着真翅膀、头戴电子光环的天使组成的合唱团。

[ðeɪ] [sæŋ] " [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][men] ,

They	sang	"	Peace	on	Earth	,	Good	Will	to	Men	,
他们	唱	"	和平	在	地球	,	好的	将要	到	男人	,

他们唱道："人间和平，人类的善意"，

" ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [baɪ]['mɪstər] . [diː]['koʊvən] .

"	written	for	the	occasion	by	Mr	.	De	Koven	.
"	书面	为了	这	场合	经过	先生	.	德	科文	.

这是德·科文先生为此次活动撰写的。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['bændz] [bʌst] [aʊt] ['gɔːrdʒəs] ,

By	and	by	all	the	bands	bust	out	gorgeous	,
经过	和	经过	全部	这	乐队	摔碎	出去	华丽的	,

渐渐地，所有乐队都爆发出了惊人的能量，

[ænd; ənd] [ðen] ['sænti] ['klɔz] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] ['drɔːd] [baɪ][sɪks]['riːəl][lɪv; laɪv] [stʌft]

and	then	Santy	Claus	appeared	in	a	sleigh	drawed	by	six	real	live	stuffed
和	然后	桑蒂	克劳斯	出现	在	一个	雪橇	绘制	经过	六	真实的	居住	填充

['reɪnˌdɪrz] .

reindeers	.
驯鹿	.

然后圣诞老人乘坐着由六只活生生的毛绒驯鹿拉着的雪橇出现了。

[hiː; hi] [rʌn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [skaɪ] [ɑːn] [ˌʌnˈsiːn] [gruːvz] [ænd; ənd] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	run	along	the	sky	on	unseen	grooves	and	drove	up	to	the	roof	of	the
他	跑步	沿着	这	天空	在	看不见	凹槽	和	驾驶	向上	到	这	屋顶	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他沿着天空中看不见的凹槽奔跑，然后冲上了屋顶。

[ænd; ənd] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmbli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [-]

and	slid	down	the	chimbly	with	a	pack	of	[	56	]
和	滑行	向下	这	烟囱	和	一个	盒	的	[	-	]

然后带着一包[56]滑下烟囱

[ˈprez(ə)nts] .

presents	.
礼物	.

礼物。

[hiː; hi] [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈstɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈkændi] - [ænd; ənd] [tɔɪz] ,

He	filled	all	the	stockings	with	candy	cornycopies	and	toys	,
他	已填	全部	这	长筒袜	和	糖果	-	和	玩具	,

他把所有的长袜都装满了糖果、玉米片和玩具。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [əˈtendənts] [pæst] - [ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

and	a	lot	of	attendants	passed	'	em	out	to	the	childern	.
和	一个	很多	的	服务员	通过了	-	呃	出去	到	这	儿童	.

许多工作人员把它们分发给了孩子们。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv; əv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [skwiːl] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] — [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [tɑːts] ,

You	should	of	heard	them	squeal	with	joy	—	poor	little	tots	,
你	应该	的	听到	他们	尖叫	和	喜悦	—	贫穷的	小的	幼儿	,

你应该听听他们高兴时的尖叫声——可怜的小家伙们，

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [əˈpɑːrtmənt] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ˈsænti] [ˈklɔz] [wʊd] [ʌv; əv] [hæd; həd] [tuː; tə]

living	in	hotels	and	apartment	places	where	Santy	Claus	would	of	had	to
活的	在	酒店	和	公寓	地方	在哪里	桑蒂	克劳斯	会	的	有	到

[kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [stiːm] [ˈreɪdieɪtər] [ɔːr] [ðə; ði] [gæs] - [lɔːg] [paɪp] [tuː; tə] [get] [ɪn] .

come	up	the	steam	radiator	or	the	gas	-	log	pipe	to	get	in	.
来	向上	这	蒸汽	散热器	或者	这	气体	-	日志	管道	到	得到	在	.

住在酒店和公寓里，圣诞老人必须从蒸汽散热器或煤气管道爬进去才能进入。

[wel] , [maɪ] [ˈsænti] [ˈklɔz] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌsɪksˈtiːn] [trɪps] [tuː; tə] [ˈsætɪsfaɪ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

Well	,	my	Santy	Claus	had	to	make	sixteen	trips	to	satisfy	the	childern	.
出色地	,	我的	桑蒂	克劳斯	有	到	制作	十六	旅行	到	满足	这	儿童	.

我的圣诞老人一共跑了十六趟才满足了孩子们的愿望。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈɪntuː] [ˈsekʃnz] , [wʌn] [fɔːr; fər] [ˈevri] [steɪt] [ænd; ənd] [ˈterətɔːri] ,

The	Garden	was	divided	into	sections	,	one	for	every	State	and	Territory	,
这	花园	曾是	分割	进入	部分	,	一	为了	每一个	状态	和	领土	,

花园被划分成若干区域，每个州和领地对应一个区域。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [ʃiːld] [ɪn] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈkʌlɚz] .

with	its	own	shield	in	electric	lights	and	colors	.
和	它是自己的		盾	在	电的	灯	和	颜色	.

它拥有自己的彩灯盾牌。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ˈevri] [steɪt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

There	was	a	native	of	every	State	in	charge	,
那里	曾是	一个	本国的	的	每一个	状态	在	收费	,

每个州都派出了一名本地人担任负责人。

[ænd; ənd] ['evri] [steɪt] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [bɪg] ['krɪsməs] [triː] , [ænd; ənd] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [ænd; ənd]
and **every** **State** **had** **its** **own** **big** **Christmas** **tree** **,** **and** **reception** **-** **room** **and**
和 每一个 状态 有 它是自己的 大的 圣诞节 树 , 和 接待 - 房间 和
[rɪ'freʃmənts] . [-]
refreshments **.** **[** **57** **]**
茶点 . [-]

每个州都有自己的大型圣诞树、接待室和茶点。[57]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][aɪ] ['noʊtɪst] [siːmd] [tuː; tə][ʌv; əv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] ['sevrəl] [steɪts] [æt; ət]
Some **of** **the** **people** **I** **noticed** **seemed** **to** **of** **been** **born** **in** **several** **States** **at**
一些 的 这 人们 我 注意到 似乎 到 的 到过 出生 在 一些 各州 在
[wʌns] ,
once **,**
一次 ,

我注意到有些人似乎出生在好几个州。

[ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] [buːθ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['fɪl'ɪn] - [ʌp][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd]
the **way** **they** **passed** **from** **one** **booth** **to** **another** **fillin** **'** **up** **their** **pockets** **and**
这 方式 他们 通过了 从 一 展位 到 其他 填写 - 向上 他们的 口袋 和
.
stummicks **.**
stummicks .

他们从一个摊位走到另一个摊位，把口袋和肚子都装满了。

[aɪ] ['rekən] [ðeɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ɪn]['dɑːktɚz] - [bɪlz] .
I **reckon** **they** **paid** **for** **it** **the** **next** **day** **in** **doctors** **'** **bills** **.**
我 估计 他们 有薪酬的 为了 它 这 下一个 天 在 医生 - 账单 .

我估计他们第二天就从医疗账单里付出了代价。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['neri] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['raʊdɪɪzəm] .
But **there** **was** **nary** **a** **sign** **of** **rowdyism** **.**
但 那里 曾是 几乎 一个 符号 的 喧闹 .

但丝毫没有出现喧闹的迹象。

[ðæt] ['dɑːlər] [əd'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [sɪv] [fɔːr; fər] ['streɪnɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [tʌfs] .
That **dollar** **admission** **was** **a** **regular** **sieve** **for** **straining** **out** **the** **toughs** **.**
那 美元 入学 曾是 一个 常规的 筛 为了 紧张 出去 这 强硬 .

那1美元的入场费就像一个普通的筛子，用来筛选掉那些难缠的人。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [pə'liːsmən] ['evriwer] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [mæn] ['nɪrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Then **there** **were** **policemen** **everywhere** **,** **and** **every** **other** **man** **nearly** **was** **a**
然后 那里 是 警察 到处 , 和 每一个 其他 男人 几乎 曾是 一个
[pleɪn] - [kloʊðz] [mæn][ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .
plain **-** **clothes** **man** **or** **a** **detective** **.**
清楚的 - 衣服 男人 或者 一个 侦探 .

当时到处都是警察，几乎每隔一个人就是便衣警察或侦探。

[bɪ'saɪdz] , ['æftər]['soʊbər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːn][əd'vaɪs][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gɑːdnəz] , [aɪ][kʌt]
Besides **,** **after** **sober** **consideration** **,** **and** **on** **advice** **from** **the** **Gardeners** **,** **I** **cut**
除了 , 后 清醒 考虑 , 和 在 建议 从 这 园丁 , 我 切
[aʊt] [ɔːl] [drɪŋks] ,
out **all** **drinks** **,**
出去 全部 饮料 ,

此外，经过冷静思考，并听取了园丁们的建议，我戒掉了所有酒。

[ɪk'sept] [sɔːft] [stʌf] .
except **soft** **stuff** **.**
除了 柔软的 东西 .

除了柔软的东西。

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][dʒægz] , [ɪk'sept] [wʌt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [brɔːt] [-]

So	there	were	no	jags	,	except	what	some	people	brought	[	58	]
所以	那里	是	不	捷豹	,	除了	什么	一些	人们	带来	[	-	]

所以除了有些人带来的捷豹之外，没有捷豹[58]

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['krɪsməs] ['dinəz] [ænd; ənd]['loʊdɪd] [plʌm] ['pudiŋz] .

with	them	from	their	Christmas	dinners	and	loaded	plum	puddings	.
和	他们	从	他们的	圣诞节	晚餐	和	已加载	李子	布丁	.

和他们一起享用圣诞晚餐和丰盛的布丁。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And	then	,	of	course	,
和	然后	,	的	课程	,

当然，还有.....

[ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː] [juː 'es] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [fɪld] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

that	peculiar	something	we	get	into	us	at	Christmas	time	filled	everybody
那	奇特	某物	我们	得到	进入	我们	在	圣诞节	时间	已填	大家

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] [tuː; tə] [hʌg] [ðer; ðər] ['nebəz]

with	a	sort	of	loving	fellowship	and	a	hankering	to	hug	their	neighbors
和	一个	种类	的	爱	奖学金	和	一个	渴望	到	拥抱	他们的	邻居

[ænd; ənd] ['dɪvi] [ʌp] [ðer; ðər] [fʌndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] [prə'spektəs] [sez] [its]

and	divvy	up	their	funds	like	a	Mutual	Life	Insurance	Company	prospectus	says	it's
和	迪维	向上	他们的	资金	喜欢	一个	相互的	生活	保险	公司	招股说明书	说道	它是

[ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [deɪ] .

a	-	going	to	do	some	day	.
一个	-	去	到	做	一些	天	.

圣诞节期间，我们身上那种奇特的氛围，让每个人都充满了爱意和友谊，渴望拥抱邻居，并像互惠人寿保险公司招股说明书里说的那样，把钱分给大家。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [saɪn] [ɪn] [ɪ'lektrɪk] ['letərz] :

In	the	centre	of	the	hall	there	was	a	big	sign	in	electric	letters	:
在	这	中心	的	这	大厅	那里	曾是	一个	大的	符号	在	电的	信件	:

大厅中央竖立着一块巨大的电子字标牌：

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [ˌhɪr'baɪ]

EVERYBODY	IS	HEREBY
大家	是	特此

所有人都在这里

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

INTRODUCED	TO	EVERYBODY
介绍	到	大家

向所有人介绍

[els] — [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ['oʊnli]

ELSE	—	FOR	TO	-	NIGHT	ONLY
别的	—	为了	到	-	夜晚	仅有的

否则——仅限今晚

[æt; ət] ['evri] [steɪt] [buːθ] [juːd] [siː] ['piːp(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd]['rekəgnaiziŋ][oʊld] [frendz] [ɔːr]

At	every	State	booth	you'd	see	people	gathering	and	recognizing	old	friends	or
在	每一个	状态	展位	你会	看	人们	采集	和	识别	老的	朋友们	或者

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðeə'selvz] [tuː; tə] [-]

introducing	theirselves	to	[	59	]
介绍	他们自己	到	[	-	]

在每个州展位，你都会看到人们聚集在一起，认出老朋友，或者向[59]介绍自己。

[nuː] [wʌnz] .

new	ones	.
新的	一个	.

新的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋ] [haʊ] [iːtʃ] [steɪt] [hæd; həd][ɪts] ['gæðərɪŋ] .

It	was	surprising	how	each	State	had	its	gathering	.
它	曾是	奇怪	如何	每个	状态	有	它是	采集	.

令人惊讶的是，每个州都举行了自己的集会。

[æt; ət][ðə; ði] ['teksəs] [buːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [ɪ'mens] [kraʊd] .

At	the	Texas	booth	there	was	a	big	,	immense	crowd	.
在	这	德克萨斯州	展位	那里	曾是	一个	大的	,	巨大	人群	.

德州展位前人山人海。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][oʊld] [frendz] [ʌv; əv]['aʊərz] ; [skuːl] [frendz] [ʌv; əv]

A	lot	of	them	turned	out	to	be	old	friends	of	ours	;	school	friends	of
一个	很多	的	他们	转向	出去	到	是	老的	朋友们	的	我们的	;	学校	朋友们	的

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

他们当中很多人原来都是我们的老朋友；你们的校友。

[ræntʃ] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] , ['piːp(ə)l][aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] , ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt]

ranch	friends	of	mine	,	people	I	had	worked	for	,	people	who	had	worked
牧场	朋友们	的	矿	,	人们	我	有	工作	为了	,	人们	WHO	有	工作

[ˌem 'iː] — [ɔːr][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

me	—	or	for	me	.
我	—	或者	为了	我	.

我的牧场朋友，我曾经为之工作的人，曾经为我工作过或为我效力的人。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][sent][ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

A	lot	of	them	sent	their	love	and	a	Merry	Christmas	to	you	.
一个	很多	的	他们	发送	他们的	爱	和	一个	欢乐	圣诞节	到	你	.

他们很多人都向你表达了爱意和圣诞祝福。

[aɪ] [rɪ'membər] [ɪ'speʃəli] — — [[hɪr] [wiː; wi][ə'mɪt][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] , ['sʌmwʌt] ['lækɪŋ] [ɪn]

I	remember	especially	—	—	[	Here	we	omit	a	list	of	names	,	somewhat	lacking	in
我	记住	尤其	—	—	[	这里	我们	忽略	一个	列表	的	姓名	,	有些	缺乏	在

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɪntrəst] .]

universal	interest	.	]
普遍的	兴趣	.	]

我尤其记得——（此处省略姓名列表，因为这些名字缺乏普遍意义。）

[aɪ][hæd; həd]['ædvərtaɪzd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts]

I	had	advertised	that	people	who	wanted	to	give	each	other	Christmas	presents
我	有	广告	那	人们	WHO	通缉	到	给	每个	其他	圣诞节	礼物

[kʊd; kəd][hæv; həv][ðem; ðəm] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [triːz] .

could	have	them	hung	on	the	State	trees	.
可以	有	他们	悬挂	在	这	状态	树木	.

我曾做过广告，说想互赠圣诞礼物的人可以把礼物挂在各州的圣诞树上。

[maɪ] [ə'tendənts] [geɪv] [ðem; ðəm] [tʃeks] [fɔːr; fər][ðer; ðər][gɪfts][ænd; ənd][ðer; ðər] [-]

My	attendants	gave	them	checks	for	their	gifts	and	there	[	60	]
我的	服务员	给予	他们	检查	为了	他们的	礼物	和	那里	[	-	]

我的侍者们把支票交给他们作为礼物，然后[60]

['wɔznt] ['meni] [mɪks] - [ʌps] .

wasn't	many	mix	-	ups	.
不是	许多	混合	-	UPS	.

并没有出现太多混乱。

[oʊld] [mɪs] - [kleɪ] [gɑːt][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] [ment] [fɔːr; fər][dʒʌdʒ] ['rændɔlf] ,

Old	Miss	Samanthy	Clay	got	a	box	of	cigars	meant	for	Judge	Randolph	,
老的	错过	-	黏土	得到	一个	盒子	的	雪茄	意思是	为了	法官	兰道夫	,

老萨曼莎·克莱小姐收到了一盒原本要送给兰道夫法官的雪茄，

[ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['sɪlvər] - ['bʌk(ə)l] ['gɑ:təz] [ment] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	he	got	a	pair	of	silver	-	buckle	garters	meant	for	her	.
和	他	得到	一个	一对	的	银	-	扣上	吊袜带	意思是	为了	她	.

他得到了一副原本是给她的银扣吊袜带。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt] [raɪt] ,

But	most	of	them	come	out	right	,
但	最多	的	他们	来	出去	正确的	,

但他们中的大多数结果都是正确的。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['getɪŋ] ['prez(ə)nts][ɪn] [nu:] [jɔ:k]

and	several	of	them	was	so	surprised	at	getting	presents	in	New	York
和	一些	的	他们	曾是	所以	惊讶	在	获得	礼物	在	新的	约克

[ðæt] [ðeɪ] [bʌst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

that	they	bust	out	crying	.
那	他们	摔碎	出去	哭泣	.

他们当中有好几个人在纽约收到礼物时惊喜万分，喜极而泣。

['meɪdʒər] [kæl'hu:nz] ['wɪskərz] [wʌz; wəz] ['soʊkɪŋ] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l]

Major	Calhoun's	whiskers	was	soaking	wet	with	tears	when	he	got	a	bottle
主要的	卡尔霍恩的	胡须	曾是	浸泡	湿的	和	眼泪	什么时候	他	得到	一个	瓶子

[ʌv; əv][oʊld] ['bɜ:rbən] [frʌm; frəm][dʒʌdʒ] ['peɪtən] .

of	old	Bourbon	from	Judge	Payton	.
的	老的	波旁威士忌	从	法官	佩顿	.

卡尔霍恩少校从佩顿法官手中接过一瓶陈年波旁威士忌时，他的胡须已经被泪水浸湿了。

[rɪtʃ] [foʊks] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [pʊr] [men] [met] ['tʃɑ:rtər] - ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [aɪm][ɑ:n][tu:; tə]

Rich	folks	who	had	been	poor	men	met	charter	-	members	of	the	"	I'm	on	to
富有的	各位	WHO	有	到过	贫穷的	男人	遇见	宪章	-	成员	的	这	"	我是	在	到

[jʊr; jər]['ɔ:rɪdʒɪn] " [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

your	origin	"	association	.
你的	起源	"	协会	.

曾经贫穷的富人遇到了"我知道你的出身"协会的创始成员。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] [meɪd] [ðem; ðəm][fər'get][tu:; tə][bi:; bi] [snɔbz] .

But	the	Christmas	spirit	made	them	forget	to	be	snobs	.
但	这	圣诞节	精神	制成	他们	忘记	到	是	势利眼	.

但圣诞节的气氛让他们忘记了势利眼。

[ju:d] [hɪr] [ˌmiljə'nɛəz] ['telɪŋ] [pleɪn]['pi:p(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [-]

You'd	hear	millionaires	telling	plain	people	how	they	used	to	[	61	]
你会	听到	百万富翁	讲述	清楚的	人们	如何	他们	用过的	到	[	-	]

你会听到百万富翁们告诉普通人他们过去是如何[61]

[pleɪ] ['hæləu'i:n] [dʒoʊks] ,

play	Hallowe'en	jokes	,
玩	万圣节	笑话	,

讲万圣节笑话，

[haʊ] [ðeɪ] [skreɪpt] [ʌp][tu:; tə] [baɪ] [ðer; ðər] ['mʌðərz] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [gɪfts] — [wʌt] [rɪ'dɪkjələs]

how	they	scraped	up	to	buy	their	mothers	little	Christmas	gifts	—	what	ridiculous
如何	他们	刮擦	向上	到	买	他们的	母亲们	小的	圣诞节	礼物	—	什么	荒谬的

[θɪŋz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][get][ænd; ənd] [gɪv] !

things	they	used	to	get	and	give	!
事物	他们	用过的	到	得到	和	给	!

他们是如何省吃俭用，为母亲买些小小的圣诞礼物——他们过去收到和送出的礼物真是荒唐可笑!

[oʊld] [mɪs] - [kleɪ] [gɑ:t][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz] [ment] [fɔ:r; fər] [dʒʌdʒ] ['rændɔlf]

Old	Miss	Samanthy	Clay	got	a	box	of	cigars	meant	for	Judge	Randolph
老的	错过	-	黏土	得到	一个	盒子	的	雪茄	意思是	为了	法官	兰道夫

老萨曼莎·克莱小姐收到了一盒原本要送给兰道夫法官的雪茄。

[ɔːl] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz] ['enibɑːdi] [went] [aʊt] [ðeid] [let] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪn] .

All	**evening**	**as**	**fast**	**as**	**anybody**	**went**	**out**	**they'd**	**let**	**somebody**	**else**	**in**	**.**
全部	晚上	作为	快速地	作为	任何人	去	出去	他们会	让	某人	别的	在	.

整个晚上，只要有人出去，他们就会立刻放另一个人进来。

[ə'lɔːŋ] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

Along	**about**	**eleven**	**o'clock**	**a**	**lot**	**of**	**the**	**people**	**began**	**to**	**go**	**home**	**.**
沿着	关于	十一	点钟	一个	很多	的	这	人们	开始	到	去	家	.

大约十一点钟的时候，很多人开始回家了。

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] [kraʊd] [kʌm] [ɪn] .

Then	**a**	**new**	**crowd**	**come**	**in**	**.**
然后	一个	新的	人群	来	在	.

然后又来了一批新人。

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [hoʊm][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][bed] [wʊd]

People	**who**	**had**	**taken**	**their**	**childern**	**home**	**and**	**put**	**them**	**to**	**bed**	**would**
人们	WHO	有	已采取	他们的	儿童	家	和	放	他们	到	床	会

[kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [fʌn] .

come	**back**	**for**	**more**	**fun**	**.**
来	后退	为了	更多的	乐趣	.

那些把孩子带回家哄睡的人还会回来继续玩乐。

['ʌðər] , [huː] [hæd; həd][spent][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['daɪnɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['drɪbl] [ɪn] .

Others	**,**	**who**	**had**	**spent**	**the**	**evening**	**dining**	**,**	**began**	**to**	**dribble**	**in**	**.**
其他的	,	WHO	有	花费	这	晚上	用餐	,	开始	到	运球	在	.

其他人，那些晚上一直在用餐的人，开始陆续进来。

[ɔːl][ðə; ði]['æktər] - ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['sɪŋərz] [keɪm] .

All	**the**	**actor**	**-**	**people**	**and**	**singers**	**came**	**.**
全部	这	演员	-	人们	和	歌手	来了	.

所有演员和歌手都来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

It	**was**	**good**	**to**	**see**	**them**	**.**
它	曾是	好的	到	看	他们	.

见到他们真好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

克罗克特上校的合作社圣诞节(Colonel Crockett's Co-operative Christmas)

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][toʊld][ˌem ˈiː] [wʌt] [ə; eɪ][gɑːd] - [send] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

Some	of	them	told	me	what	a	god	-	send	such	a	thing	was	to
一些	的	他们	讲述	我	什么	一个	上帝	-	发送	这样的	一个	事物	曾是	到

[ðem; ðəm] , [-]

them	,	[	62	]
他们	,	[	-	]

他们中的一些人告诉我，这东西对他们来说是多么珍贵的礼物啊[62]

['hoʊmləs] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

homeless	by	profession	.
无家可归者	经过	职业	.

以无家可归为职业。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɔːt] [ðer; ðər][waɪvz][ænd; ənd]['beɪbiːz] .

A	lot	of	them	brought	their	wives	and	babies	.
一个	很多	的	他们	带来	他们的	妻子们	和	婴儿	.

他们当中很多人都带了妻子和孩子。

[wʌn] ['fɑːðər][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['roʊmioʊ][ɪn]['nuːərk; 'njuːərk] , [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['lɪt(ə)l]['iːvə][ɪn]

One	father	was	playing	Romeo	in	Newark	,	his	wife	was	playing	Little	Eva	in
一	父亲	曾是	玩耍	罗密欧	在	纽瓦克	,	他的	妻子	曾是	玩耍	小的	伊娃	在

['hɑːrləm] ,

Harlem	,
哈莱姆区	,

一位父亲在纽瓦克扮演罗密欧，他的妻子在哈莱姆扮演小伊娃。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [kə'miːl] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] .

and	their	daughter	was	playing	Camille	on	Broadway	.
和	他们的	女儿	曾是	玩耍	卡米尔	在	百老汇	.

他们的女儿当时正在百老汇扮演卡米尔。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ʌv; əv] [siːn] [ðem; ðəm] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kænzəs] [triː] !

You	should	of	seen	them	rejoicing	round	the	Kansas	tree	!
你	应该	的	已见	他们	欢欣鼓舞	圆形的	这	堪萨斯州	树	!

你应该看看他们围着堪萨斯圣诞树欢庆的情景！

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][bɪg] [rɪ'freʃmənt] [hɔːl][wʌz; wəz]['oʊpənd][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt]

About	midnight	the	big	refreshment	hall	was	opened	and	everybody	that
关于	午夜	这	大的	清爽	大厅	曾是	打开	和	大家	那

[kʊd; kəd] [skwiːz] [ɪn][set] [daʊn] [tuː; tə] [lɔːŋ] [teiblz] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['sʌpər] [sɜːrvd] .

could	squeeze	in	set	down	to	long	tables	where	I	had	supper	served	.
可以	挤	在	放	向下	到	长的	表格	在哪里	我	有	晚餐	服务	.

大约午夜时分，大茶点厅开放了，所有能挤进去的人都坐到了长桌旁，我在那里享用了晚餐。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best]['æftər] - ['dɪnər] ['spiːkɚz] [ɪn] [taʊn] [kʌm] [ɪn] ,

I	had	some	of	the	best	after	-	dinner	speakers	in	town	come	in	,
我	有	一些	的	这	最好的	后	-	晚餐	演讲者	在	镇	来	在	,

我邀请了城里一些最优秀的餐后演讲嘉宾来演讲，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ʌv; əv] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni] ['stɔːriz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌv; əv]
and **you** **should** **of** **heard** **some** **of** **the** **funny** **stories** **—** **it** **would** **of**
和 你 应该 的 听到 一些 的 这 有趣的 故事 — 它 会 的
[brɔːt] [bæk] [dɪr] [oʊld] ['tʃaɪldhʊd] ['meməriz] .
brought **back** **dear** **old** **childhood** **memories** **.**
带来 后退 亲爱的 老的 童年 回忆 .

你应该听听那些有趣的故事——它们会唤起你美好的童年回忆。

['meɪər] [mə'klelən] [geɪv] [-]
Mayor **McClellan** **gave** **[** **63** **]**
市长 麦克莱伦 给予 [-]

麦克莱伦市长[63]

[ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ] ['welkəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tʃɔːnsi] [di'pjuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
us **all** **a** **welcome** **,** **and** **then** **there** **was** **Chauncey** **Depew** **,** **of** **course** **,**
我们 全部 一个 欢迎 , 和 然后 那里 曾是 昌西 迪皮尤 , 的 课程 ,
[ænd; ənd] ['sɪmiən] [fɔːrd] ,
and **Simeon** **Ford** **,**
和 西蒙 福特 ,

大家都很受欢迎，当然还有昌西·德佩和西蒙·福特。

[ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] ['tɔməs] , [ænd; ənd] ['wɪltən] - , [ænd; ənd][dʒɑːb] [hedʒz] , [ænd; ənd]
and **Augustus** **Thomas** **,** **and** **Wilton** **Lackaye** **,** **and** **Job** **Hedges** **,** **and**
和 奥古斯都 托马斯 , 和 威尔顿 - , 和 工作 树篱 , 和
['lemjuəl] ['iːli] ['kwɪg] ,
Lemuel **Ely** **Quigg** **,**
莱缪尔 伊利 奎格 ,

以及奥古斯都·托马斯、威尔顿·拉克耶、乔布·赫奇斯和莱缪尔·伊莱·奎格，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['hɔːrəs] ['potər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsəl] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
and **General** **Horace** **Porter** **,** **and** **a** **passel** **of** **others** **.**
和 一般的 贺拉斯 搬运工 , 和 一个 帕塞尔 的 其他的 .

还有霍勒斯·波特将军，以及其他一大批人。

[ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] ['hʌzbənd] .
They **all** **made** **the** **most** **surprising** **allusions** **to** **your** **poor** **old** **husband** **.**
他们 全部 制成 这 最多 奇怪 暗示 到 你的 贫穷的 老的 丈夫 .

他们都对你可怜的老丈夫做出了最令人惊讶的暗示。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['dædi] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['feloʊ] .
They **called** **me** **Daddy** **and** **sang** **about** **me** **being** **a** **jolly** **good** **fellow** **.**
他们 称为 我 爸爸 和 唱 关于 我 存在 一个 快乐的 好的 同伴 .

他们叫我爸爸，还唱着歌说我是个快乐的好人。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['krɪsənd] [ˌem 'iː] " ['sænti] ['krɔkit] .
And **one** **of** **them** **christened** **me** **"** **Santy** **Crockett** **.**
和 一 的 他们 受洗 我 " 桑蒂 克罗克特 .

其中一人给我取名为"圣诞老人克罗克特"。

" [waɪ] , [maɪ] [ɪrz] [bəːnd] [soʊ][hɑːt][aɪ] [nɪr] [set][maɪ]['kɑːlər][ɑːn]['faɪər] !
" **Why** **,** **my** **ears** **burned** **so** **hot** **I** **near** **set** **my** **collar** **on** **fire** **!**
" 为什么 , 我的 耳朵 烧伤 所以 热的 我 靠近 放 我的 衣领 在 火 !

"哎呀，我的耳朵烫得厉害，差点把衣领都点着了！"

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɔːl][aɪ] [spent] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][taɪm] [tuː; tə] [kiːp]
It **sure** **was** **worth** **all** **I** **spent** **,** **and** **I** **had** **a** **terrible** **time** **to** **keep**
它 当然 曾是 值得 全部 我 花费 , 和 我 有 一个 糟糕的 时间 到 保持
[frʌm; frəm] ['blʌbərɪŋ] .
from **blubbering** **.**
从 呜咽 .

这钱花得太值了，我费了好大劲才忍住没哭出来。

[aɪ][mʌst; məst][ʌv; əv] ['swɑːloʊd] [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ɪ'levə)n]['ædəmz] ['æplz] . [-]

I	must	of	swallowed	about	four	hundred	and	eleven	Adam's	apples	.	[	64	]
我	必须	的	吞咽	关于	四	百	和	十一	亚当的	苹果	.	[	-	]

我大概吞下了四百一十一个喉结。[64]

['faɪnəli] [ðeɪ] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spiːtʃ] .

Finally	they	called	on	me	for	a	speech	.
最后	他们	称为	在	我	为了	一个	演讲	.

最后他们叫我发言。

[aɪ][dʒʌst][kaɪnd][oʊ] - ['dʒibəd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] .

I	just	kind	o	'	gibbered	—	I	don't	know	what	.
我	只是	种类	o	-	胡言乱语	—	我	不	知道	什么	.

我当时就胡言乱语——我也不知道自己说了些什么。

[ðə; ði]['pepərz] [seɪ] [aɪ] [sed] : " ['meri] ['krɪsməs] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !

The	papers	say	I	said	:	"	Merry	Christmas	,	my	childern	!
这	文件	说	我	说	:	"	欢乐	圣诞节	,	我的	儿童	!

报纸上说我说："孩子们，圣诞快乐！"

[ðɪs] [oʊld][wɜːrld] [ʃʊr] [ɪz][sʌm; səm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['æftər][ɔːl] .

This	old	world	sure	is	some	comfortable	,	after	all	.
这	老的	世界	当然	是	一些	舒服的	,	后	全部	.

这个旧世界确实很舒适。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][get] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt]

The	only	trouble	is	that	the	right	people	can't	seem	to	get	together	at	the	right
这	仅有的	麻烦	是	那	这	正确的	人们	不能	似乎	到	得到	一起	在	这	正确的

[taɪm]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

time	often	enough	.
时间	经常	足够的	.

唯一的问题是，合适的人似乎总是无法经常在合适的时间聚在一起。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɪr] ['krɪsməs] ['sʌpər] [teɪsts] [tuː; tə][ˌem 'iː]['terəb(ə)l] [mʌtʃ] [laɪk] [mɔːr] .

But	this	here	Christmas	supper	tastes	to	me	terrible	much	like	More	.
但	这	这里	圣诞节	晚餐	口味	到	我	糟糕的	很多	喜欢	更多的	.

但是我觉得这顿圣诞晚餐味道糟透了，跟莫尔的菜一样难吃。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I'm	going	to	try	it	again	.
我是	去	到	尝试	它	再次	.

我打算再试一次。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [ɪn'vaɪt][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [eint] [ɪn]['eni] ['betər] [pleɪs] [ɔːr]['eni] ['betər] [wɜːrld][tuː; tə]

And	I	hereby	invite	you	all	that	ain't	in	any	better	place	or	any	better	world	to
和	我	特此	邀请	你	全部	那	不是	在	任何	更好的	地方	或者	任何	更好的	世界	到

[miːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [naɪt] .

meet	me	here	a	year	from	to	-	night	.
见面	我	这里	一个	年	从	到	-	夜晚	.

在此，我邀请所有身处非比这更好的地方或非比这更好的世界的人，一年后的今晚在此与我相聚。

[ænd; ənd][soʊ][gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][gɑːd] [bles] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

And	so	God	bless	you	all	,	and	—	and	God	bless	everybody	!
和	所以	上帝	保佑	你	全部	,	和	—	和	上帝	保佑	大家	!

愿上帝保佑你们所有人，愿上帝保佑每个人！

" [ðen] ['æftər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [sɔːŋ] - ['sɪŋɪŋ] [-]

"	Then	after	a	lot	of	song	-	singing	[	65	]
"	然后	后	一个	很多	的	歌曲	-	歌唱	[	-	]

"然后经过一番唱歌[65]

[ænd; ənd][hænd] - ['rɪŋɪŋ] [wi:; wi][ɔ:l] [went] [hoʊm] , [terz] [ɪn] ['evri] [aɪ] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ɑ:n] ['evri]

and	hand	-	wringing	we	all	went	home	,	tears	in	every	eye	and	smiles	on	every
和	手	-	拧干	我们	全部	去	家	,	眼泪	在	每一个	眼睛	和	微笑	在	每一个

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

我们依依不舍地回家了，每个人眼里都噙着泪水，脸上却带着笑容。

[ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [tɔɪz] [meɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [twelv] ['bæskəts] [fʊl] [ʌv; əv]

The	remnants	of	food	and	toys	made	more	than	the	twelve	baskets	full	of
这	残余物	的	食物	和	玩具	制成	更多的	比	这	十二	篮子	满的	的

['skrɪptʃər] .

Scripture	.
圣经	.

剩下的食物和玩具比装满圣经的十二篮书还多。

[aɪ] [sent] [ðem; ðəm] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] [ə'sailəmz] .

I	sent	them	round	to	the	Hospitals	and	Orphant	Asylums	.
我	发送	他们	圆形的	到	这	医院	和	孤儿	精神病院	.

我派他们去医院和孤儿院走访。

[aɪv] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ə'gen] [fɔ:r; fər][nekst] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ][dɪ'pɑ:zɪt] [daʊn] .

I've	engaged	the	Garden	again	for	next	Christmas	and	paid	a	deposit	down	.
我已经	已订婚的	这	花园	再次	为了	下一个	圣诞节	和	有薪酬的	一个	订金	向下	.

我已经再次预订了花园的圣诞节装饰服务，并支付了定金。

[ˌaɪ 'ti:] [eint] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] , ['i:ðər] ,

It	ain't	the	extravagance	it	looks	,	either	,
它	不是	这	奢侈	它	看起来	,	任何一个	,

它并不像看起来那么奢华。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [wʌz; wəz] [haɪ] — [twelv] ['θaʊz(ə)nd] - [ɑ:d] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] — [ðeɪ] [tʊk]

for	while	the	expenses	was	high	—	twelve	thousand	-	odd	dollars	—	they	took
为了	尽管	这	开支	曾是	高的	—	十二	千	-	奇怪的	美元	—	他们	采取

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['nɪrli] [ˌeɪ'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

in	at	the	door	nearly	eighteen	thousand	dollars	.
在	在	这	门	几乎	十八	千	美元	.

虽然支出很高——一万两千多美元——但他们从门票收入中就获得了近一万八千美元。

[aɪ] [sent] [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑ:rmi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] ,

I	sent	the	profit	to	the	Salvation	Army	and	the	Volunteers	,
我	发送	这	利润	到	这	救恩	军队	和	这	志愿者	,

我把利润捐给了救世军和志愿者组织。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['bi:ɪŋ] [preɪd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] - [fɔ:r; fər] ['evriwer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]

and	now	I'm	being	prayed	for	and	hallelooyied	for	everywhere	there's	a
和	现在	我是	存在	祈祷	为了	和	-	为了	到处	有	一个

[beɪs] [drʌm] .

bass	drum	.
低音	鼓	.

现在，凡是有低音鼓的地方，都有人在为我祈祷，都在为我欢呼。

[bʌt; bət][aɪ'd][du:][ˌaɪ 'ti:] [-]

But	I'd	do	it	[	66	]
但	ID	做	它	[	-	]

但我会这么做[66]

[ə'gen] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ˌem 'i:] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .

again	if	it	cost	me	twenty	thousand	.
再次	如果	它	成本	我	二十	千	.

如果这要花我两万块钱的话。

[its] [wɜːrθ] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [hɑːrt] ['nɪrli] [breɪk] [waɪd]['oʊpən][wɪð; wɪθ]

It's	worth	that	and	more	to	have	your	heart	nearly	break	wide	open	with
它是	值得	那	和	更多的	到	有	你的	心	几乎	休息	宽的	打开	和

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] .

joy	and	fellowship	.
喜悦	和	奖学金	.

那种因喜悦和友谊而几乎心都快要融化的感觉，是值得的，甚至远超于此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][bed] , [ɔːl] [wɔːr] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

It	was	broad	daylight	when	I	got	to	bed	,	all	wore	out	with	happiness	.
它	曾是	广阔	日光	什么时候	我	得到	到	床	,	全部	穿着	出去	和	幸福	.

我上床睡觉时天已经亮了，幸福让我筋疲力尽。

[aɪ] ['kʌdld] [ʌp] ,

I	cuddled	up	,
我	依偎	向上	,

我依偎在她身边，

[laɪk][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][get] [ʌp] ['krɪsməs]

like	I	was	a	little	boy	once	more	in	the	days	when	I	used	to	get	up	Christmas
喜欢	我	曾是	一个	小的	男生	一次	更多的	在	这	天	什么时候	我	用过的	到	得到	向上	圣诞节

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

感觉自己又回到了小时候，回到了圣诞节早晨醒来的那些日子。

[koʊld][ænd; ənd] ['ɜːrli] ,

cold	and	early	,
寒冷的	和	早期的	,

寒冷而清晨

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['prez(ə)nts][ænd; ənd] [ðen] [krɔːl] [bæk] ['ʌndər][ðə; ðɪ]['kʌvərz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

and	look	at	my	presents	and	then	crawl	back	under	the	covers	again	with
和	看	在	我的	礼物	和	然后	爬行	后退	在下面	这	封面	再次	和

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [tɔɪz] ,

a	double	armful	of	toys	,
一个	双倍的	满满的	的	玩具	,

然后看看我的礼物，再抱着一大堆玩具爬回被窝里。

[tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm][ænd; ənd] [sliːp] [sʌm; səm] [mɔːr] .

to	keep	warm	and	sleep	some	more	.
到	保持	温暖的	和	睡觉	一些	更多的	.

为了保暖，再睡一会儿。

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɪks] [hæd; həd][ʌv; əv] [bɪn] [ðer; ðər] !

If	only	you	and	the	chicks	had	of	been	there	!
如果	仅有的	你	和	这	小鸡	有	的	到过	那里	!

要是你和小鸡们当时也在就好了！

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

Next	time	you	shall	be	.
下一个	时间	你	将	是	.

下次你就会是了。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

Your	loving
你的	爱

你挚爱的

['ɔːstən] .

Austin	.
奥斯汀	.

奥斯汀。

[-] [noʊt] : [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

Transcriber's	**Note**	**:**	**In**	**the**	**original**	**,**
转录员的	笔记	:	在	这	原来的	,

转录者注：原文中，

['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][meɪn][tekst][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [ɑːn][ɔːl][saɪdz][baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['dekəreɪtɪv]

pages	**in**	**the**	**main**	**text**	**are**	**surrounded**	**on**	**all**	**sides**	**by**	**a**	**series**	**of**	**decorative**
页面	在	这	主要的	文本	是	包围	在	全部	侧面	经过	一个	系列	的	装饰性的

['bɔːrdərz] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'piːt] [ɪn] ['mɪrər] - ['ɪmɪdʒ] ['vɜːrʒ(ə)nz] .

borders	**which**	**also**	**repeat**	**in**	**mirror**	**-**	**image**	**versions**	**.**
边界	哪个	还	重复	在	镜子	-	图像	版本	.

正文页面四周均饰有一系列装饰边框，这些边框还会以镜像形式重复出现。

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][el] - [ʃeɪpt] [ˌilə'streiʃəns] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn]

These	**have**	**been**	**changed**	**to**	**L**	**-**	**shaped**	**illustrations**	**,**	**and**	**at**	**least**	**one**
这些	有	到过	已更改	到	L	-	形状	插图	,	和	在	至少	一

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] .

example	**of**	**each**	**has**	**been**	**included**	**.**
例子	的	每个	有	到过	包括	.

这些都已改为 L 形插图，并且每种至少包含一个示例。

[ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] ['bɔːrdər][æt; ət][ðə; ði][left][ɪz][ə; eɪ][taɪl]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['endpeɪpər] [ʌv; əv]

The	**decorative**	**border**	**at**	**the**	**left**	**is**	**a**	**tile**	**taken**	**from**	**the**	**endpapers**	**of**
这	装饰性的	边界	在	这	左边	是	一个	瓦	已采取	从	这	环衬	的

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	**original**	**.**
这	原来的	.

左侧的装饰边框取自原书的扉页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神